

Jean-Marie Klinkenberg

Publications

Index

Italics : translations and other appearances/ Italiques : traductions et rééditions

1. Ouvrages et direction de numéros spéciaux de revues/Books and special issues of Journals

23, 37, 39, 51, 56, 62, 63, 64, 76, 85, 86, 95, 107, 110, 113, 115, 116, 124, 126, 143, 144, 146, 154, 160, 165, 169, 198, 201, 202, 211, 218, 231, 232, 246, 257, 260, 269, 286, 287, 288, 289, 299, 309, 322, 323, 324, 332, 335, 357, 358, 359, 370, 389, 393, 401, 402, 418, 423, 424, 431, 438, 456, 461, 462, 463, 480, 483, 486, 496, 501, 508, 512, 513, 514, 515, 516, 546, 559, 560, 561

2. Parts of books, contributions to collective publications and special issues of journals/Articles en volumes collectifs et contributions à des numéros spéciaux de revues.

24, 25, 42, 52, 55, 66, 77, 78, 90, 100, 101, 108, 109, 111, 117, 118, 128, 129, 131, 134, 135, 136, 147, 151, 153, 159, 161, 163, 170, 172, 173, 176, 177, 179, 180, 183, 185, 189, 190, 191, 196, 199, 203, 204, 206, 209, 210, 219, 213, 220, 230, 237, 239, 247, 248, 249, 261, 262, 263, 266, 270, 273, 275, 276, 277, 278, 279, 282, 290, 291, 292, 293, 294, 310, 312, 316, 318, 319, 325, 326, 328, 329, 330, 331, 334, 336, 337, 340, 341, 344, 353, 354, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 371, 372, 373, 374, 375, 379, 382, 384, 385, 386, 390, 391, 394, 395, 396, 397, 403, 410, 411, 405, 413, 415, 419, 425, 426, 430, 432, 433, 434, 436, 439, 440, 446, 447, 452, 455, 457, 458, 459, 460, 463, 468, 469, 470, 478, 479, 480, 481, 487, 488, 489, 490, 498, 499, 509, 510, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 533, 534, 535, 537, 541, 542, 547, 550, 551, 562, 563, 565, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 576, 574, 575,

3. Articles /articles en revue

1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 26, 27, 30, 38, 40, 43, 44, 45, 53, 54, 57, 65, 67, 68, 69, 74, 75, 76, 79, 80, 87, 88, 89, 91, 92, 96, 97, 125, 130, 132, 150, 152, 162, 174, 175, 186, 188, 192, 197, 205, 207, 212, 214, 215, 221, 224, 225, 226, 234, 235, 238, 240, 251, 253, 254, 264, 265, 301, 302, 303, 304, 311, 313, 314, 317, 342, 346, 347, 348, 349, 350, 352, 376, 381, 383, 429, 435, 441, 442, 443, 445, 449, 451, 454, 465, 471, 472, 476, 477, 484, 485, 497, 503, 520, 532, 538, 539, 540, 543, 553, 554, 555, 564, 567

4. Papers read at conferences/ communications à des colloques et congrès.

6, 41, 98, 99, 114, 127, 133, 145, 148, 149, 164, 166, 171, 178, 184, 187, 200, 204, 222, 223, 233, 236, 250, 252, 258, 259, 271, 272, 281, 283, 295, 296, 297, 298, 300, 315, 327, 333, 339, 343, 345, 351, 377, 378, 380, 392, 398, 404, 406, 407, 408, 409, 412, 420, 421, 422, 428, 448, 451, 453, 463, 466, 467, 471, 472, 473, 474, 475, 491, 492, 500, 502, 536, 548, 549, 552, 567, 574, 572,

5. Reviews/ comptes rendus

8-10, 15-22, 28, 29, 31-36, 46-50, 58-61, 70-73, 81-84, 93, 94, 102-106, 112, 119-123, 137-142, 155-158, 167, 168, 182, 193-195, 208, 216, 217, 227-229, 241-245, 255-256, 267, 268, 284, 285, 306-308, 320, 321, 355, 356, 367-369, 399, 400, 416, 427, 450, 482, 494, 495

6. Miscellaneous writings/ Divers

181, 274, 280, 305, 316 bis, 338, 387, 388, 414, 417, 437, 493, 504, 505, 506, 507, 544, 545, 556, 557, 558, 566, 577, 578

1967

1. Français parlé et français littéraire, dans *Cahiers de la Escuela de Francés, Universidad del Norte (Chili)*, 1967, n° 2, pp. 31-40.
2. Jeu et profondeur chez Raymond Queneau, dans *Écritures 67*, 1967, pp. 45-52.

1968

3. Autour d'un Centenaire. L'*Ullenspiegel* de Charles De Coster fut-il le témoin d'une époque ?, dans *Bulletin de l'Académie royale de Langue et littérature françaises de Belgique*, t. XLVI, n° 1, pp. 16-39.
4. Charles De Coster et Camille Huysmans, dans *Le Thyrsé*, n° 3, pp. 33-37.
5. Nouveaux regards sur le concept de "Littérature belge". À propos de *Sto let bel'gijskoj literatur'i* par L.-G. Andreev, dans *Marche romane*, t. XVIII, 1968, pp. 120-132.
6. Éléments d'une rhétorique généralisée : les métaplasmes, dans *Linguistique et Littérature*, Actes du premier colloque de Cluny, Paris, La Nouvelle critique, 1968, pp. 93-100.
7. Planète : un succès, une méthode, un danger, dans *Contact U.L.B.*, n° 28, 1968, pp. 8-9.
8. C.R. de Alban-John Krailsheimer, *Rabelais*, Bruges, Desclée de Brouwer, 1967, dans *Revue des langues vivantes*, t. XXXIV, 1968, n° 1, pp. 104-105.
9. C.R. de A. Mabilille et Poncheville, *Poèmes Chrétiens de Verhaeren*, dans *Marche romane*, t. XVIII, 1968, p. 138.
10. C.R. de Hans-Joachim Lope, éd. de Jean-Baptiste Chassignet, *Le Mespris de la vie et Consolation contre la mort*, même revue, t. XVIII, 1968, n° 4, pp. 175-176.

1969

11. La Bibliographie des écrivains français de Belgique, dans *Marche romane*, t. XIX, 1969, n° 2, pp. 117-121.
12. Quelques particularités du français oral. Analyse d'un document enregistré, *Cahiers de la Escuela de Francés, Universidad del Norte (Chili)*, 1969, n° 3, pp. 14-20.
13. La Rhétorique des titres de presse, dans *Amalgame*, 1969, n° 2, pp. 14-15 (en coll. avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trignon).
14. Le Fantastique de l'intellect, dans *Ecritures 69*, pp. 21-25.

15. C.R. de A. Blavier (éd.), *Christian Beck, Bosse-de-Nage*, Verviers Temps Mêlés, 1966, dans *Revue des Langues vivantes*, t. XXXV, 1969, n° 2, pp. 213-214.
16. C.R. de Claude Roy, *La poésie populaire*, Paris, Seghers, 1969, même revue, pp. 210-211.
17. C.R. de Peter Richard, *La langue française au seizième siècle*, Cambridge, University Press, 1969, même revue, n° 4, p. 440.
18. C.R. de Paul Gayot, *Raymond Queneau*, Paris, Editions universitaires, 1967, même revue, p. 444.
19. C.R. du *Bulletin de l'Académie*, année 1968, dans *Marche romane*, t. XIX, 1969, n° 3, pp. 147-149.
20. C.R. de Robert Guiette, éd. de Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel*, Bruxelles, Paris, Lausanne, 1969, même revue, n° 4, pp. 202-203.
21. C.R. de Gustave Vanzype, *Itinéraire et portraits*, Bruxelles, Palais des Académies, 1969, même revue, p. 203.
22. C.R. du *Bulletin de l'Académie*, t. XLVI, année 1969, même revue, pp. 205-206.

1970

23. *Rhétorique générale*, Paris, Larousse (= Langue et langage), 1970, 208 p. (en coll. avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ).
24. Rhétoriques particulières (Figure de l'argot, Titres de films, La clé des songes, Les biographies de Paris-Match), dans *Communications*, n° 16, 1970, n° spécial *Recherches rhétoriques*, pp. 70-124 (en coll. avec les mêmes sous la signature collective de Groupe μ).
25. Collaboration à l'établissement de la bibliographie critique du numéro spécial *Recherches rhétoriques* de la revue *Communications*, n° 16, 1970, pp. 230-235 .
26. L'archaïsme et ses fonctions stylistiques, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XVIII, 1970, pp. 10-34.
27. La raréfaction de l'adverbe de négation *point* et ses conséquences stylistiques, dans *Cahiers de littérature et de linguistique appliquée*, n° 2, 1970, pp. 219-222.
28. C.R. de Elizabeth Armstrong, *Ronsard and the Age of Gold*, Cambridge, University Press, 1968, dans *Revue des Langues vivantes*, t. XXXVI, 1970, n° 2, pp. 214-215.
29. C.R. de la *Bibliographie des Ecrivains français de Belgique*, tt. I-III, Palais des Académies, Bruxelles, 1958-1968, dans *Études littéraires* (Québec), t. III, 1970, n° 1, pp. 146-148.

1971

30. L'orthographe française constitue-t-elle un système ?, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XXXIV, 1971, pp. 236-256.
31. C.R. de Michel Beaujour, *Le Jeu de Rabelais*, Paris, L'Herne, 1969, dans *Revue des Langues vivantes*, t. XXXVII, 1971, n° 3, pp. 355-356.
32. C.R. de A.-M. Boase, *The poetry of France*, t. IV, même revue, p. 357.
33. C.R. de G. Mallery-Masters, *Rabelaisian dialectic and the platonic-hermetic tradition*, New-York, State University, même revue, n° 5, 1969, pp. 633-634.
34. C.R. de R.F. Roeming, *Camus. A Bibliography*, Madison, 1968, même revue, n° 6, pp. 780-781.
35. C.R. de R. Gheysseleinck, *De Dood van taai geroddel. De Snode verzinsels rond Ullenspiegel en De Coster*, Anvers, Nederlandsche Boekhandel, 1969, dans *Les lettres romanes*, t. XXV, 1971, pp. 211-213.
36. C.R. de I. Jordan et J. Orr, *An introduction to Romance linguistics*, revue par R. Posner, Oxford, Blackwell, 1970, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XXXIV, 1971, n° 4, pp. 358-359.

1972

37. *Rhétorique poétique: le jeu des figures dans un poème de P. Eluard*, Università di Urbino, Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica (coll. Documents de travail et prépublications, série B), 1972, 32 p. (en coll. avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon sous la signature collective de Groupe μ).
38. Problème des evokativen Archaismus, dans *Travaux de Philologie d'Aix-la-Chapelle*, t. I, 1972, pp. 25-32.
39. Direction du numéro *Le linguistique et le sémiologique*, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XL, 1972, n° 3. Article de présentation intitulé *Le linguistique et le sémiologique*, pp. 193-199.
40. Republication de (37) dans *The Romanic review*, t. LXII, 1972, n° 2, pp. 126-151.
41. Les concepts d'écart et de langage poétique, dans *Abstracts of the VIIth International Congress of Aesthetics*, Bucarest, 1972, pp. 137-138.
42. Combinatoire et sélection, dans *Le Journal des poètes*, t. XLII, 1972, n° 3, pp. 8-11 (numéro spécial sur *Hasard et poésie*).

43. Der evokative Archaismus, dans *Romanische Forschungen*, t. LXXXIV, 1972, n° 3, pp. 588-594 (en coll. avec H.-J. Lope).
44. Bibliographie des écrivains français de Belgique, dans *Revue belge de philologie et d'Histoire*, t. L, 1972, n° 3, pp. 834-852.
45. Un texte inédit d'Alphonse Allais, dans *Ecritures* 72, 1972, pp. 23-25.
46. C.R. de J. Sumpf, *Introduction à la stylistique du français*, Paris, Larousse, 1971, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XL, 1972, n° 3, pp. 255-256.
47. C.R. de R. Thimonnier, *Code orthographique et grammatical*, Paris, Hatier, 1970, même revue, n° 4, pp. 364-367.
48. C.R. de R. Thimonnier, *Le système graphique du français*, Paris, Plon, 1967, dans *Revue des langues vivantes*, t. XXXVIII, 1972, pp. 444-445.
49. C.R. de Jean Onimus, *Camus*, Bruges, Desclée de Brouwer, 1965, même revue, n° 5, p. 553.
50. C.R. de Michael Riffaterre, *Essais de stylistique structurale*, Paris, Flammarion, même revue, n° 6, pp. 668-669.

1973

51. *Style et archaïsme dans la Légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster*, Bruxelles, Palais des Académies, 1973, 2 vol. de 425 + 358 p., pl. h.-t.
52. Les Lettres françaises, dans L. Genicot (éd.), *Histoire de la Wallonie*, Toulouse, Privat, Editions Universitaires, 1973, pp. 264-266, 398-402, 421 et 474-477.
53. Vers un modèle théorique du langage poétique, dans *Degrés*, t. I, 1973, pp. d 1 - d 12.
54. Le concept d'isotopie en sémantique et en sémiotique littéraire, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLI, 1973, n° 3, pp. 285-290.
55. Queneau est le nouveau roman, dans *Raymond Queneau*, Le Havre, Bibliothèque municipale, 1973.
56. *Retorica generala*, Traduction roumaine partielle de (23) par S. Alexandrescu, dans Sorin Alexandrescu et Mihail Nasta, *Poetica si stilistica. Orientari moderne*, Bucarest, Ed. Univers, 1973, pp. 401-423.
57. La Baraque Michel primitive, dans *Hautes fagnes*, t. CXXIX, 1973, n° 1, pp. 17-31.
58. C.R. de O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Le Seuil, 1972, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLI, 1973, n° 1, pp. 74-77.

59. C.R. de A.-J. Greimas et al., *Essais de sémiotique poétique*, Paris, Larousse, 1972, même revue, n° 3, pp. 300-302.

60. C.R. de P. Fresnault-Deruelle, *La bande dessinée. Essai d'analyse sémiotique*, Paris, Hachette, 1972, même revue, pp. 307-308.

61. C.R. de Renée A. Baligand, *Les poèmes de Raymond Queneau. Etude phonostylistique*, Montréal, Paris, Bruxelles, Didier, 1972, même revue, pp. 313-315.

1974

62. *Allgemeine Rhetorik*, München, Wilhelm Fink, col. UTB, 128 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. allemande de *Rhétorique générale*, 1970, par Armin Schütz, éd. corrigée et augmentée d'une bibliographie et d'un index bilingue, 344 p.

63. *Retórica geral*, São Paulo, Editora Cultrix, Universidade de São Paulo (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. portugaise de *Rhétorique générale*, 1970, par Carlos Felipe Moisés, Duílio Colombini et Elenir de Barros, coordonnée par Massaud Moisés, 278 p.

64. *Retorica generala*, Bucuresti, Editura univers, Introducere Silvian Iosifescu, traducere si note Antonia Constantinescu si Ileana Littera (en coll. avec les mêmes), trad. roumaine de *Rhétorique générale*, 1970, 330 p.

65. Lecture du poème et isotopies multiples, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLII, n° 3, pp. 217-236 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

66. Rhétorique médiatrice: relations entre isotopies dans un distique de Paul-Jean Toulet, dans *Du linguistique au textuel*, Assen, Amsterdam, Van Gorcum, pp. 4-19 (en coll. avec les mêmes).

67. Bibliographie belge, dans *Études françaises dans le monde*, vol. II, n° 4, pp. 5-8 (en coll. avec M. Piron).

68. Pour une histoire de la littérature française en Belgique, dans *Écritures 74*, 1974, pp. 15-21.

69. Trois points d'histoire de la Baraque Michel, dans *Hautes Fagnes*, t. CXXXIV, n° 2, pp. 77-90.

70. C.R. de M. Davau, M. Cohen, M. Lallemand, Dictionnaire du français vivant, Paris, Bordas, 1973, dans *Revue des langues vivantes*, t. XL, n° 1, pp. 87-88.

71. C.R. de Peter Ronge, *Studienbibliographie. Französisch*, Frankfurt, 1971, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLII, n° 2, pp. 190-192.

72. C.R. de Roman Jakobson, *Questions de poétique*, Paris, Seuil, coll. Poétique, 1973, même revue, n° 4, pp. 380-382.

73. C.R. de Michel Le Guern, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse, Langue et langage 1973, même revue, pp. 382-383.

1975

74. De la stylistique à la poétique, dans *Revue des langues vivantes*, t. XLI, n° 4, pp. 348-370.

75. Le Premier Congrès international de sémiotique, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLIII, n° 1, pp. 65-66.

76. Linguistique, mathématique et pédagogie, dans *La Pensée et les hommes*, t. XIX, pp. 59-65.

77. *Retóricas particulares*, dans *Pesquisas de retórica*, Petrópolis, Editora Vozes (coll. Novas Perspectivas em comunicação), pp. 55-108 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), trad. portugaise de (24).

78. *Retóricas particulares*, dans *Investigaciones Retóricas II*, Buenos Aires, Ediciones Tiempo Contemporaneo, pp. 107-153 (avec les mêmes), trad. espagnole de (24).

79. Naissance et développement d'une légende : le cas de la Baraque Michel, dans *La Vie Wallonne*, t. XLIX, pp. 129-161.

80. Les noms "Baraque Michel" et "Hameau Fischbach", dans *Hautes Fagnes*, t. CLX, n° 4, pp. 175-193.

81. C.R. de Roger Laufer, *Introduction à la textologie*, dans *Revue des langues vivantes*, t. XLI, n° 3, p. 327.

82. C.R. de B. Pottier et al., *Le langage*, Paris, Denoël, 1973, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. XLIII, n° 2, pp. 183-185.

83. C.R. de *Problèmes de l'analyse textuelle*, éd. par P.R. Léon et al., Paris, Bruxelles, Montréal, Didier, 1971, même revue, n° 3, pp. 278-280.

84. C.R. de *Literatuurwetenschap en Linguistiek*, éd. par M. Adriaens, Leuven, Katholieke Universiteit, 1973, même revue, n° 4, pp. 379-380.

1976

85. *Retorica generale. Le figure della comunicazione*, Milano, Bompiani, coll. Il campo semiotico (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous

la signature collective de Groupe μ), trad. italienne de *Rhétorique générale*, 1970, par Mauro Wolf, éd. augmentée d'une préface inédite, 320 p. (deuxième édition : 1980).

86. Edition de *L'orthographe et l'histoire*, numéro de *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLIV, n° 1, article de présentation *L'orthographe et l'histoire*, pp.1-15.

87. La chafetière est sur la table. Éléments pour une rhétorique iconique, dans *Communication et Langages*, n° 29, pp. 36-49 (en coll. avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet sous la signature collective de Groupe μ).

88. Isotopie et allotopie : le fonctionnement rhétorique du texte, dans *Versus, Quaderni di studi semiotici*, n° 4, pp. 41-65 (en coll. avec les mêmes).

89. Stylistics and Poetics in Rumania Today, dans *International Journal of Rumanian Studies*, t. I, n° 1-2, pp. 35-43.

90. Collaboration à la section III (Belgique) de *Littératures de langue française hors de France; anthologie didactique*, Sèvres, F.I.P.F., 704 p.

91. La culture wallonne n'existe pas, dans *L'Actuel*, t. I., n° 3, pp. 20-24 (dossier spécial *Les Wallons*).

92. La Légende de la Baraque Michel. Sa naissance, son développement, dans *Hautes Fagnes*, n° 2, pp.74-100 et n° 3, pp. 116-129 (version remaniée de (79)).

93. C.R. de Fr. J. Hausmann, *Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Das Wortspiels im "Le Canard enchaîné"*, Tübingen, Max Niemeyer, 1974, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLIV, n° 2, p. 190.

94. C.R. de *Zootecnica e vita. Numéro spécial à la mémoire de Marcel Cohen*, t. XVIII, n° 2, même revue, n° 4, pp. 368-379.

1977

95. *Rhétorique de la poésie, Lecture linéaire, lecture tabulaire*, Bruxelles, Editions Complexe, 299 p. (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

96. Miroirs rhétoriques, dans *Poétique*, n° 29, 1977, pp. 1-19 (repris dans *Rhétorique générale*, éd. de 1982, pp. 201-218) (en coll. avec les mêmes).

97. A metaszemémak dans *Helikon, Világirodalmi Figyelő*, Budapest, I, pp.4 1-59 (trad. hongroise partielle de (23) par Andras Vajda).

98. Rhétorique et spécificité poétique, dans H. Plett (éd), *Rhetorik, Kritische Positionen zum Stand der Forschung*, Munchen, Fink Verlag (= Kritische Information), pp. 77-92.

99. Les Concepts d'écart et de langage poétique, dans *Actes du VIIe Congrès International d'Esthétique*, Bucarest, Editura Academiei, t. II, pp. 43-48.

100. La Belgique, dans *Guide culturel; civilisations et littératures d'expression française*, Paris, Hachette, pp. 75-92 (en coll. avec M. Piron).

101. En Belgique : De Coster et La Légende d'Ulenspiegel, dans *Histoire Littéraire de la France*, t. IX, 1844-1873, Paris, Editions Sociales, pp. 330-333.

102. C.R. de Ch. Camproux, *Les Langues Romanes*, Paris, P.U.F., 1974, dans *Revue des langues vivantes*, t. XLIII, n° 2, pp. 209-210.

103. C.R. de Pierre-M. van Rutten, Le Langage poétique de Saint-John Perse, La Haye, Mouton, 1975, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLV, n° 2, pp. 176-177.

104. C.R. de P. Guiraud, *Les jeux de mots*, Paris, P.U.F., 1976, même revue, n° 3, pp. 270-271.

105. C.R. de Paul Ricœur, *La métaphore vive*, Paris, Seuil, 1975, même revue, pp. 266-268.

106. C.R. de Robert A. Hall, *External History of the Romance Languages*, New York, American Elsevier, 1974, même revue, n° 4, pp. 379-381.

1978

107. Edition de *Collages* Paris, U.G.E. (coll. 10/18, n° 1324, *Revue d'esthétique*), 1978 (avec J. Dubois, P. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), 437 pp.

108. *Douze bribes pour décoller*, dans (107), pp.11-14 (en coll. avec les mêmes).

109. *Ironique et iconique*, dans *Poétique*, n° 36, 1978, pp. 427-442 (avec J. Dubois, P. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ)

110. *Un discours en blanc. Analyse du discours du Bulletin des chambres syndicales de Médecins*, numéro de la *Lettre d'information du G.E.R.M.*, n° 114, 28 pp. (en coll. avec Cl. Bouché et J. Dubois).

111. Hors de France: modèles et identités, dans *Histoire littéraire de la France*, t. X, 1873-1918, Paris, Editions sociales, pp. 302-305.

112. C.R. de P. Zumthor, *Langue, texte, énigme*, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLVI, n° 3, pp. 276-277.

1979

113. *A semiotic Landscape. Panorama sémiotique. Proceedings of the 1st Congress of the International Association for Semiotic Studies*, Den Haag, Paris, New York, Mouton, 1 238 p. (= *Approaches to Semiotics*, 29) (en coll. avec Seymour Chatman et Umberto Eco).
114. Communication et signification : l'unité de la sémiologie, dans (113), pp. 288-294.
115. *Trois fragments d'une rhétorique de l'image*, Università di Urbino, Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica (Pré-publications, n° 82-83), 46 p. (avec J. Dubois, P. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
116. Edition de *Rhétoriques, sémiotiques*, Paris, U.G.E. (coll. 10/18, n° 1324, *Revue d'esthétique*) (avec les mêmes).
117. Iconique et plastique : sur un fondement de la rhétorique visuelle, dans (116), pp. 173-192 (avec les mêmes).
118. Les Lettres françaises. Lignes de force et Lignes d'évolution, dans *La Wallonie, le pays et les hommes; Lettres, Arts, Culture, t. III*, Bruxelles, La Renaissance du Livre, pp. 45-55, ill.
119. C.R. de A. Coppel et J. Verain, *La norme linguistique*, Paris, Delagrave, 1975, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLVII, n° 2, pp. 190-191.
120. C.R. de H. Plett (ed.), *Rhetorik. Kritische Positionen zum stand der Forschung*, Munich, 1977, même revue, n° 3, pp. 275-278.
121. C.R. de Chaïm Perelman, *L'empire rhétorique*, Paris, Vrin, 1978, même revue, n° 3, p. 279.
122. C.R. de Fr. Scherwinsky, *Die Neologismen im der Modernen französischen Science-Fiction*, Meisenheim, Hain, 1978, même revue, n° 4, pp. 375-376.
123. C.R. de H. Walter et al., *Phonologie et société*, Montréal, Paris, Didier, 1977, même revue, n° 4, pp. 381-382.

1980

124. *La Littérature française de Belgique*, Paris, Nathan, Bruxelles Labor, 240 p., ill. (coll. Littérature et langage, 6) (en coll. avec R. Frickx).
125. Plan d'une rhétorique de l'image, dans *Kodikas. Code. An International Journal of semiotics*, t. II, n° 3, pp. 249-268 (en coll. avec P. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
126. *Retórica da poesia. Leitura linear, leitura tabular*, São Paulo, Editora Cultrix, Universidade de São Paulo (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), trad. portugaise de *Rhétorique de la poésie*, 1977, par Carlos Felipe Moisés, 312 p.

127. La lecture du poème : du rhétorique à l'idéologique, dans *Lectures et lecteurs de l'écrit moderne*, Ottawa, Carleton University, pp. 214-250.
128. L'idéologie de la "Littérature nationale" (1830-1839), dans *Studia Belgica*, Universität Marburg/Lahn, pp. 135-153.
129. Réalités d'un discours sur le réel, dans *Lire Simenon*, Bruxelles, Labor (= Dossiers Média), pp. 117-138.
130. Dans l'atelier de Charles De Coster. Écriture et universalité, dans *La Pensée et les hommes*, t. XXIII, pp. 361-370.
131. État et tendances de la stylistique et de la poétique roumaines, dans *Études de Philologie romane offertes à Jules Horrent*, Liège, pp. 707-714.
132. Studies on style in *Le Français Moderne: An Index*, dans *Style*, t. XIV, n° 2, pp. 163-164.
133. Les niveaux de langue et le filtre du bon usage. Du discours normatif au discours sociolinguistique, dans les Actes du colloque *L'Exploitation des niveaux de langue dans l'enseignement du français*, Bruxelles, Commission de la Culture, pp. 1-18.
134. Collaboration à *Lettres belges de langue française*, Bruxelles, Europalia (notices diverses).
135. Collaboration à *L'Affiche en Wallonie*, Bruxelles, s.n. (notices diverses).
136. Collaboration à *Columbia Dictionary of modern European Literature, 2d ed.*, New York, Columbia University Press (articles sur des écrivains francophones de Belgique).
137. C.R. de M. Patilon, *Précis d'analyse littéraire. Décrire la poésie*, Paris, Nathan, 1977, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLVIII, n° 1, p. 91.
138. C.R. de W. Bal, *Afro-romanica studia*, Albufeira, 1979, même revue, n° 3, p. 284.
139. C.R. de David C. Gordon, *The French Language and National Identity (1930-1975)*, La Haye, New York, Mouton, 1979, même revue, n° 2, pp. 189-191.
140. C.R. de A. Henault, *Les enjeux de la sémiotique. Introduction à la sémiotique générale*, Paris, P.U.F., 1979, même revue, n°4, pp. 377-378.
141. C.R. de P. Roland, *Lexique du français familier à l'usage des étrangers*, Paris, Hachette, 1977, même revue, n°4, p. 378.
142. C.R. de AAVV, *Regards sur les Lettres françaises de Belgique*, dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, t. LXXX, n° 2, pp. 332-334.

143. *A General Rhetoric*, Baltimore & London, The Johns Hopkins University Press (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. américaine de *Rhétorique générale*, 1970, par Paul B. Burrell et Edgar M. Slotkin, 254 p.
144. *Ippan Shujigaku* (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. japonaise de *Rhétorique générale*, 1970, par K. Sasaki et K. Higuchi, Tokyo, Taishukan, 420 p.
145. El análisis retórico. Contribución a la poética, dans *Acta Poética* (Mexico), n° 3, pp. 57-82.
146. *Langages et collectivités: le cas du Québec. Actes du colloque de Liège*, Montréal, Leméac, 1981, 304 p. (en coll. avec D. Racelle-Latin et G. Connolly).
147. Un Centre d'Études Québécoises en Wallonie. Des problèmes socio-linguistiques au Canada et en Belgique, dans (146), pp. 11-14.
148. Français et parlers germaniques en Belgique orientale. Quelques repères pour une étude sociolinguistique de la région d'Eupen, dans (146), pp. 215-235.
149. Pour une sociolinguistique du français en Belgique, dans (146), pp. 295-300.
150. Republication de (114) dans *Marche Romane*, t. XXXI, n° 1-2, pp. 79-85.
151. La production littéraire en Belgique francophone : esquisse d'une sociologie historique, dans *Littérature*, Paris, n° 44, pp. 33-50.
152. Du bon usage de la poésie québécoise, dans *Wallonie-Québec*, n° 4, sept-oct., p. 25.
153. Le mauvais et le pas bon, Présentation du catalogue *Le mauvais personnage dans la Bande dessinée*, Liège, Musée St. Georges, pp. 6-7.
154. Edition du catalogue *Louis Klinkenberg 1908-1981*, Verviers, Société des Beaux Arts, 12 p.
155. C.R. de Ph. Lejeune, *Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux médias*, Paris, Seuil, 1980, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. XLIX, n° 1, p. 60.
156. C.R. de A. Helbo (ed), *Le champ sémiologique. Perspectives internationales*, Bruxelles, Complexe, 1979, même revue, n° 1, pp. 60-63.
157. C.R. de A. Valdman et R. Chaudenson (éd.), *Le Français hors de France*, Paris, Champion, 1979, même revue, n° 1, pp. 64-68.
158. C.R. de C. Poirier, *Créoles à base française, français régionaux et français québécois*, in *Revue de linguistique romane*, même revue, n° 1, pp. 68-69.

1982

159. Stylistics and Poetics, dans *Trends in Romance Linguistics and Philology, Vol.3, Language and philology in Romance* (éd. par R. Posner et J. Green), La Haye, Paris, New York, Mouton, pp. 45-78.
160. Republication de *Rhétorique générale* (23) dans la collection "Points", n° 146, Paris, Le seuil, 1982, 254 p. (avec une postface nouvelle).
161. Republication de (78) (*Retóricas particulares*, dans *Investigaciones Retóricas II*,), Barcelona, Ediciones Buenos Aires, pp. 107-153 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
162. Les niveaux de langue et le filtre du "bon usage" Du discours normatif au discours sociolinguistique, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. L, n° 1, pp. 52-61.
163. Collaboration à *Alphabet des Lettres belges de langue française*, Bruxelles, Promotion des Lettres belges (notices diverses).
164. Marcel Thiry et le langage, dans *Marcel Thiry, L'homme et l'oeuvre*, Liège, Le Grand Liège, pp. 25-29.
165. Collaboration à l'édition de *Lectures européennes de la littérature québécoise*, Montréal, Leméac, 1982, 388 p.
166. Lecture de l'intertexte québécois. Représentation de la culture et de la littérature du Québec auprès de quelques publics européens, dans (165), pp. 140-186.
167. C.R. de J. Cohen, *Le haut langage. Théorie de la poéticité*, Paris, Flammarion, 1979, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française* t. L, n° 2, pp. 144-151.
168. C.R. de *Nouveau Larousse des Débutants*, même revue, n° 4, pp. 382-383.

1983

169. *Problèmes de la synecdoque*. Direction du numéro spécial de *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, consacré à ce thème, t. LI, n° 4, pp. 289-360.
170. Du sémantique à l'encyclopédique, dans (169), pp. 289-299.
171. Particularités du français au Québec, dans *Situations et avenir de la langue française*, Actes du Colloque de Verviers, Fédération belge des Alliances françaises, s.p.
172. Une littérature entre deux aliénations, dans *Trente-quarante : De la crise à la guerre*, Ramet-Flémalle, Centre Wallon d'art contemporain, pp. 65-67.

173. Insulaire et classique : la littérature, dans *Liège dans les années 30*, Liège, C.G.E.R., pp. 35-38.

174. Mais enfin, faut-il vraiment l'enseigner cette littérature belge?, dans *Enjeux, Revue de didactique du français*, n° 4, pp. 27-34.

175. Lettres belges et lunettes parisiennes, dans *La Revue nouvelle*, 1983, n° 12, pp. 541-553.

176. Lecture, dans Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel, Livre I*, Paris, Bruxelles, Nathan, Labor (coll. Espace Nord), pp. 245-279.

177. Garde (Marcellin la), dans *Biographie nationale*, t. XLIII, fasc. I, Bruxelles, Bruylant, pp. 439-448.

178. Queneau structuraliste ?, dans *Raymond Queneau romancier. Actes du Premier colloque international Raymond Queneau*, Verviers, Temps Mêlés, t. II, pp. 103-120.

179. Fenouil contre chiendent, ou un auteur et des personnages en quête d'ontalgocure, dans *Europe* (n° spécial Raymond Queneau), n° 650-651 .

180 Théâtre, poèmes, langage, dans *Mille et un soirs au Théâtre-poème*, Bruxelles, Editions du Théâtre-poème, pp. 53-56.

181. Préface à P. Biron, *Mon mononcle et le jour V*, Liège, Dricot, pp. 9-12.

182. C.R. de H. Bonnard, *Procédés annexes d'expression. Stylistique, Rhétorique, Poétique*, Paris, Magnard, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. LV, n° 4, pp. 365-367.

1984

183. Images sociales de l'orthographe. Enquête sociolinguistique auprès d'un public scolaire, dans *Au bonheur des mots. Mélanges en l'honneur de Gérard Antoine*, Presses universitaires de Nancy, pp. 555-572.

184. Le rôle du composant encyclopédique en linguistique, dans *Semiotics unfolding* (éd. par Tasso Borbe), Berlin, New York, Mouton, t. III, pp. 1169-1174.

185. Avant-garde et rhétorique dans *Les avant-gardes littéraires au XXe siècle*, vol. II, Budapest, Akadémiai Kiadó, pp. 881-940 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

186. Artes de la imagen y lectura de los mensajes visuales, dans *Revista de Estética*, Buenos Aires, n° 2, pp. 15-22 (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

187. Pour une étude de l'institution littéraire en Belgique francophone, dans *Écriture française et identifications culturelles en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Ciaco, 1984, pp. 25-48.
188. Le dedans et le dehors, ou la légitimation des lettres de Belgique par Paris, dans *Le Coq et la Plume. Propos sur la littérature francophone de Belgique*, numéro des *Cahiers JEB*, I, 1984, pp. 123-135 (nouvelle version de (175)). Participation aux Débats publiés dans le même cahier (pp. 137-171).
189. Glossaire et Chronologie historique, dans Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel, Livres 2-5*, Bruxelles, Labor (coll. Espace Nord), pp. 407-413.
190. Collaboration à *Mémoires. Un film de Jean-Jacques Andrien*, Liège, Yellow Now, pp. 11, 19-21, 35-36.
191. Une légende cousue à l'histoire, dans *Thyl Ulenspiegel*, Bruxelles, Théâtre de l'éveil, pp. 24-30.
192. Quelle(s) culture(s) pour la Wallonie ?, dans *Bulletin de la Fondation André Renard*, n°s 140-141, pp. 55-59.
193. C.R. de G. Rohlf, *Romanische Lehnübersetzungen aus germanischen Grundlage (Materia romana, Spirito germanico)*, Munchen, Bayerischen Akademie, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. LII, n° 3-4, pp. 269.
194. C.R. de H. Berschin, J. Felixberger, H. Hoebel, *Französische Sprachgeschichte*, Munchen, Max Hueber, 1979, même revue, pp. 268-269.
195. C.R. de G. Rossel (ed.), *La langue française dans les Pays du Bénélux: besoins et exigences*, Bruxelles, AIMAV, 1982, même revue, pp. 239-240.

1985

196. La Crise des langues en Belgique, dans J. Maurais (ed.), *La Crise des langues*, Québec, Conseil de la langue française, Paris, Le Robert, pp. 93-145.
197. Essai de redéfinition sémiologique du concept de style, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. LIII, n° 3-4, pp. 242-245.
198. *Retorica della poesia. Lettura lineare, lettura tabulare*, Milan, Mursia, coll. Studi di linguistica e teoria letteraria, 8, 320 p. (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), trad. italienne de *Rhétorique de la poésie*, 1977, par Alfredo Luzi, avec une préface inédite, *Tra letteratura e retorica: uno spazio da colmare*, pp. 5-11.
199. Structure et rhétorique du signe iconique, dans H. Parret et H.-G. Ruprecht (eds), *Exigences et perspectives de la sémiotique. Recueil d'hommages pour A.-J. Greimas*, Amsterdam, Philadelphie, Benjamins, pp. 713-722. (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

200. El signo icónico. La retórica icónica. Propositiones, dans *Teoría semiótica*, vol. I, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, pp. 713-722.
201. *Charles De Coster*, Bruxelles, Labor (= Un livre, une œuvre), 84 p.
202. *Trajectoires. Littérature et institutions au Québec et en Belgique francophone*, Bruxelles, Labor, Presses de l'Université de Montréal, 1985, 272 p. (en coll. avec Lise Gauvin).
203. Lectures québécoises des lettres belges, dans (202), pp. 235-253 (en coll. avec Ch. Henry).
- 203 bis. Le discours identitaire: une réponse narcissique à la crise ?, dans B. Bawin, F. Pichault, M. Voisin (dir.), *La crise dans tous ses états. Actes du colloque de l'Association des sociologues belges de langue française*, 1984, Faculté de Droit, d'économie et de sciences sociales de l'Université de Liège, Louvain-la-Neuve, CIACO, 1985, pp. 185-194.
204. Mots et mondes de Norvège, dans *Norvège, Remuer ciel et terre*, Bruxelles, Labor (= Espace Nord), pp. 231-267.
205. Le genre fantastique dans l'évolution des lettres belges. Mise en perspective, dans *Cahiers du CERCLEF* (Université Paris XII, Val-de-Marne), n° 3, pp. 1-11.
206. Collaboration à *Pour une culture de Wallonie*, Liège, Yellow Now.
207. À propos de 'Mémoires' de Jean-Jacques Andrien. Le dossier et la parabole reconciliés, dans *La Revue Nouvelle*, t. LXXXI, n° 2, pp. 207-213.
208. C.R. de R. Andrienne, *Literatur und Gesellschaft im französischsprachigen Belgien*, Frankfurt, 1984, dans *Revue de Linguistique romane*, 1985, 193-194.

1986

- 208 bis. *Obchtchaja ritorika*, trad. russe du n° 23, par E.-Z. Razlogovoj et B.-P. Naroumova, avec une étude introductive (Vozvrachtchenie ritoriki, pp. 5-25) par A.-K. Avelitcheva et des commentaires par S. I. Gundun (Ritorika i problemi strukturii teksta, pp. 355-366) et N. A. Bezmenova (Kommentarij II, pp. 367-385), Moscou, Progress, 1986, 392 p., rel. d'éd.
209. Une cinquantaine d'articles relatifs à des faits linguistiques et littéraires dans J.-J. Luthi, A. Viatte, G. Zananiri, *Dictionnaire général de la francophonie*, Paris, Letouzey et Ané.
210. Collaboration à *l'Encyclopaedic Dictionary of Semiotics* (s. la dir. de Thomas A. Sebeok), La Haye, Mouton, De Gruyter.
211. Charles De Coster, dans *Dossiers L*, t. III, n° 10, pp. 1-11.

212. Du sensible à l'intelligible dans l'image : essai de lecture plastique d'une peinture non-figurative, dans *Analyse Musicale*, 1986, n° 4, pp. 3, 19-22 (en coll. avec F. Édeline et Ph. Minguet).

213. Jean Queval (vu) de Belgique, dans *Jean Queval en somme*, Chateaufort-sur-Charente, Plein Chant, pp. 70-72.

214. Le lien social. Une Communauté, des langages, dans *La Communauté française de Belgique au carrefour de l'Europe*, Namur, numéro spécial des *Cahiers du C.A.C.E F.*, n° 124-125, pp. 66-70.

215. La littérature québécoise. Points forts et lignes de force, dans *Wallonie-Québec*, avril 1986, pp. 7-10.

216. C.R. de *Poétique*, n° 51, 1982, *Questions de narratologie*, dans *Le Français Moderne, revue de linguistique française*, t. LIV, n° 3-4, pp. 314-315.

217. C.R. de *Poétique*, n° 57, 1984, même revue, n° 3-4, pp. 315-316.

1987

218. *Retórica general*, Barcelone, Buenos Aires, Mexico, Ediciones Paidós (= Paidós Comunicación) (avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. espagnole de *Rhétorique générale*, 1970, par Juan Victorio Martinez, avec une préface inédite.

219. Rhétorique, dans M. Delcroix et F. Hallyn, *Introduction aux études littéraires. Méthodes du texte*, Gembloux, Duculot, pp. 29-47.

220. Reprise de El signo icónico. La retórica icónica - proposiciones (200), dans *La Crisis de la literariedad*, Madrid, Taurus, pp. 171-184.

221. Illustrations pour une rhétorique, dans *Art & Fact*, n° 6, pp. 4-11, ill. (avec F. Édeline et Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

222. Schizobout le Papineauphrène. Identité, narcissisme et postmodernisme dans *Les Têtes à Papineau*, dans M. Frédéric et J. Allard (eds), *Modernité/postmodernité du roman canadien contemporain*, Montréal, Université du Québec à Montréal (coll. Cahiers du Département d'Études littéraires), pp. 111-118.

223. Altérité et narcissisme chez Jacques Godbout. A propos de *Une histoire américaine*, dans Carla Fratta (éd.), *L'altérité dans la littérature québécoise*, Actes du colloque de Bologne, 1986, Bologne, C.L.U.E.B., pp. 225-252.

224. Un pays né d'une côte, dans *La Revue nouvelle*, t. LXXXVI, n° 7-8, pp. 93-97.

225. Mais enfin, faut-il vraiment l'enseigner cette littérature belge ?, dans *Diagonales*, n° 1 (dossier *Enseigner les littératures*), Supplément au n° 208 de *Le français dans le monde*, pp. 32-33; reproduction partielle de (174).

226. Maurice Piron, dans *Francofonia*, n° 13, automne, p. 169.

227. C.R. de J.-P. Martin, *Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste*, s.l. [Aoste], Musumeci, 1984, dans *Le Français moderne*, t. LV, n° 1-2, pp. 121-122.

228. C.R. de Peter Stein, *Kreolisch und Französische*, Tübingen, Max Niemeyer Vlg, 1984, même revue, n° 1-2, pp. 120-121.

229. C.R. de *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, numéro spécial des *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain*, 1984, vol. II, *Contacts de langues et de cultures*, même revue, n° 1-2, pp. 106-108.

1988

230. Contribution à la conception et à la rédaction du *Petit Larousse illustré* et du *Petit Larousse en couleurs*, refonte 1989, Paris, Librairie Larousse.

231. Raymond Queneau, André Blavier, *Lettres croisées (1949-1976)*, Bruxelles, Labor (= Archives du Futur). Correspondance présentée et annotée par Jean-Marie Klinkenberg, 1988, 389 (392) p.

232. Umberto Eco, *Le signe. Histoire et analyse d'un concept*, Bruxelles, Labor (= Media), 220 (226) p., adapté de l'italien par Jean-Marie Klinkenberg.

233. Structure du signe iconique, dans *Semiotic Theory and Practice*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton, De Gruyter, pp. 541-554.

234. Stilisztikai kutatások újlatin nyelvterületen, trad. hongroise par Éva Martonyi, dans *Helikon. Világirodalmi figyelo*, t. XXXIV, n° 3-4, pp. 475-500.

235. A Román stilisztika és poétika jelenlegi helyzete, trad. hongroise par 'Arpád Vigh, dans *Helikon. Világirodalmi figyelo*, t. XXXIV, n° 3-4, pp. 501-509.

236. Langage et représentation d'appartenance, dans *Langage et communication*, s.l., Institut de Recherche et de Formation pour l'Education et la Communication (= Documents de travail, n° 9), déc., pp. 20-36.

237. Les Fourons : un laboratoire sociolinguistique, dans *Présence francophone*, n° 33, 1989 (n° spécial *Qui parle français avec qui, où et quand ?*), pp. 61-78.

238. L'identité wallonne : hypothèques et faux papiers, dans *Toudi*, n° 2, pp. 125-136.

239. De Franse literatuur in Vlanderen, dans M. Rutten et J. Weisgerber (éds), *Van "Arm Vlaanderen" tot "De Voorstad groeit". De opbloei van de Vlaamse Literatuur van Teirlinck-Stijns tot L.P. Boon (1888-1946)*, pp. 517-529.
240. Françoise Helgorsky, dans *Le Français moderne, revue de linguistique française*, t. LVI, n° 1-2, pp. 159-160.
241. C.R. de G. Genette, *Seuils*, Paris, Le Seuil, 1987, et G. Genette (éd.), *Paratextes*, n° spécial de *Poétique*, n° 69, fév. 1987, même revue, n° 1-2, pp. 125-128.
242. C.R. de Gerhard Rohlfs, *Panorama delle lingue neolatine. Piccolo atlante linguistico panoromano*, Tübingen G. Narr Vlg, 1986 (= Tübingen Beiträge zur Linguistik, 283), même revue, n° 1-2, pp. 149-150.
243. C.R. de *Les locutions françaises : recueil thématique et livre d'exercices. Kalandozás a francia szólások világában*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1986, même revue, n° 1-2, pp. 146-147.
244. C.R. de Micheline Johnson, *Les mots anglais dans un magazine pour jeunes*, Frankfurt, Bern, New York, P. Lang Vlg, 1986, même revue, n° 1-2, pp. 135-136.
245. C..R de Arnulf Stefenelli, *Lexikalische Archaismen in den Fabeln von La Fontaine*, Passau, Andreas Haller Vlg, 1987, même revue, n° 3-4, pp. 260-261.

1989

246. *Ilban Susahak*, Séoul, Han Gil Sa, 1989 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ), trad. coréenne de *Rhétorique générale*, 1970, par Young Kyong Shik.
247. Das system der plastischen Form, dans *Semiotische Berichte* (n° spécial *Text and theory, Belgian Approaches in Semiotics*), t. XIII, 1989, n° 2-3, pp. 215-234 (avec F. Édeline, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
248. Sémiotique et rhétorique du cadre, dans *La part de l'œil*, n° 5, 1989 (n° spécial *La topologie de l'énonciation*), pp. 115-131 (avec F. Édeline et Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
249. Rhétorique visuelle fondamentale, dans *Texte*, n° 8-9, 1989 (n° spécial *La Rhétorique du texte*), pp. 99-128 (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
250. Le problème de la langue d'écriture dans la littérature francophone de Belgique. De Verhaeren à Verheggen, dans *L'identité culturelle dans les littératures de langue française*, Actes du Colloque de Pécs, éd. par A. Vigh, Paris, A.C.C.T., Pécs, Presses de l'Université, 1989, pp. 65-80.

251. L'identité wallonne : hypothèques et faux papiers, dans *La Wallonie au futur. Vers un nouveau paradigme*, Mont sur Marchienne, Institut Jules Destrée, coll. Études et documents, 1989, pp. 208-215 (prépublié dans *Toudi*, 1988).

252. À l'origine des études simenoniennes à Liège : Maurice Piron, dans *Traces*, n° 1, 1989 (Actes du Premier Colloque international Georges Simenon, *Genèse et évolution de l'œuvre*), pp. 9-14.

253. Le Chagrin des belges : un stimulant pour la littérature francophone, dans *La traduction : une re-création ? Les problèmes de la traduction littéraire à partir de l'oeuvre de Hugo Claus*, Actes du colloque de Bruxelles, Bruxelles, G.E.R.E.F.A., pp. 47-51

254. Pour en finir avec le "bon langage", dans *Toudi*, n° 3, 1989, pp. 109-118.

255. C.R. de Marina Yaguello, *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Le Seuil (= Point-virgule), dans *Le Français moderne*, t. LVII, 1989, n° 3-4, p. 265.

256. C.R. de S. Gross et J. Thomas, *Belgien. Literatur und Politik. Eine Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der französischsprachigen Literatur des Landes*, Aachen, Rader Vlg, 1987, dans *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 1989, n° 2.

1990

257. *Le Sens rhétorique. Essais de sémantique littéraire*, Toronto, G.R.E.F. (=Theoria), Bruxelles, Les éperonniers (= Sciences pour l'homme), 1990, 237 (248) p.

258. Rhétorique de l'argumentation et rhétorique des figures, dans M. Meyer et A. Lempereur (éds), *Figures et conflits rhétoriques*, Editions de l'Université libre de Bruxelles, 1990, pp. 115-137.

259. Fundamentos de una retórica visual, dans *Investigaciones semióticas, III*, Actas del III simposio internacional de semiótica, *Retórica y lenguajes*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Asociación española de semiótica, vol. I, 1990, pp. 39-57.

260. Republication de *Rhétorique de la poésie* (Bruxelles, Complexe, 1977) en collection de poche, Paris, Le Seuil (= Points, 216), 1990 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

261. Éléments d'une théorie générale des signes visuels. Du perceptif au sémiotique, dans *European Journal for Semiotic Studies. Revue européenne d'Études Sémiotiques. Europäische Zeitschrift für Semiotische Studien*, vol. 2-3, 1990 (vol. spécial *Sémiotiques en Belgique*), pp. 441-466. (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

262. Reprise de (223) dans *Crisis and creativity in the New Literatures in English. Canada* (= Cross/ Cultures 2), Amsterdam, Rodopi, 1990, pp. 227-247.

263. Lettres belges : trop d'espaces pour une histoire, dans *Ecriture*, n° 36, 1990, pp. 47-55 (n° spécial *Lettres belges d'expression française*).
264. Défendre le français ?, dans *Questions de français vivant*, n° 25, 1990, pp. 11-15.
265. L'écrit : un mort qui se porte bien, dans *La Gazette de la presse de langue française*, août 1990, n° 52, p. 14.
266. Collaboration à G. Jungblut, P. Leboutte, D. Paini (éds), *Une encyclopédie des cinémas de Belgique*, Ed. Yellow Now, Musée d'Art moderne de la Ville de Paris, 1990.
267. C.R. de R. Trousson, *L'affaire De Coster-Van Sprang*, Bruxelles, 1990, dans *Textyles*, n° 7, 1990, pp. 284-285.
268. C.R. de M. Quaghebeur, *Lettres belges. Entre absence et magie*, Bruxelles, Labor, 1990, dans *Textyles*, n° 7, 1990, pp. 270-274.

1991

269. *Écrivain cherche lecteur. L'écrivain francophone et ses publics*, Actes des Rencontres de Royaumont (1990), Paris, Créaphis, coll. Rencontres à Royaumont de Royaumont, Montréal, VLB éditeur, 1991 (en coll. avec L. Gauvin).
270. La diffusion des lettres francophones : une question de représentation, dans L. Gauvin et J.-M. Klinkenberg (dirs), *Écrivain cherche lecteur. L'écrivain francophone et ses publics*, Paris, Créaphis, Montréal, VLB éditeur, coll. Rencontres à Royaumont, 1991, pp. 11-22 (avec L. Gauvin).
271. Une source de la *Légende d'Ulenspiegel* : le *De Bello belgico* de Famianus Strada, in A. Soncini Fratta (éd.), *La Légende d'Ulenspiegel* di Charles De Coster, Atti del Centro Studi sulla letteratura Belga di Lingua Francese, Terzo Seminario Internazionale, Bologna, C.L.U.E.B., 1991, pp. 39-47.
272. La définition linguistique de la littéarité : un leurre ?, dans Louise Milot et Fernand Roy (éds), *La Littéarité*, Actes du Colloque International de Québec "La littéarité", Québec, Presses de l'Université Laval, 1991, pp. 11-30.
273. Rhétorique et Rhétoriques. Une mise au point, dans *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, série Philologia, t. XXXVI, 1-2, 1991, pp. 145-174 (n° spécial *La Belgique francophone. Lettres et arts*, sous la dir. de Rodica Lascu-Pop) (parution effective en 1993)
274. Pu'-rang-su pakk-ui pu-lo [Le français hors de France], dans *Pu-lo mun hoa kwon yon ku* [*Revue d'études francophones*], Université Nationale de Séoul, n° 1, 1991, pp. 84-105.
275. Le phénomène *Jeune Belgique* : un accident historique ?, dans J. Weisgerber (éd.), *Les avant-gardes littéraires en Belgique. Au confluent des arts et des langues*, Bruxelles, Labor (= Archives du futur), 1991, pp. 91-99.

276. La génération de 1880 et la Flandre, dans le même ouvrage, pp. 101-110.
277. Liège, dans le même ouvrage, pp. 153-167.
278. Dossier, dans Jacques Godbout, *D'Amour, PQ.*, Paris, Le Seuil (= Point Roman, 445), 1991, pp. 159-202.
279. Verheggen ou la naissance du langage (Lecture), dans Jean-Pierre Verheggen, *Porches, porchers*, suivi de *Pubères, putains* et de *Stabat Mater*, Bruxelles, Labor (= Espace Nord, 64), 1991, pp. 193-231.
280. Préface à Martine Garsou, *L'image de la langue française. Enquête auprès des Wallons et des Bruxellois*, Bruxelles, Service de la langue française, 1991 (coll. Français & société, n° 1).
281. Prendre au sérieux l'enseignement des "cultures francophones". La part spécifique à la Communauté française de Belgique dans un programme de formation pour futurs professeurs du F.L.S. (littérature et civilisation), in A. Barrera Vidal (dir.), *Enseigner le français langue seconde*, Actes du Colloque international de Liège, Université de Liège, 1991, pp. 37-53.
282. Een literatuur die haar plaats zoekt. Over de situatie van de Belgische Franstalige letteren, *Kultuurleven*, t. LVIII, n° 8, dec. 1991, pp. 18-25 (special issue/numéro spécial/Themanummer Wallonië, een ander portret).
283. *Conclusions*, dans *Situations de l'écrivain francophone*, Actes du colloque "Langue, écriture, francophonie", 1991, Bruxelles, n° spécial de la *Revue de l'Institut de sociologie*, 1990-1991, pp 238-242.
284. C.R. de Geneviève Calbris, *The semiotics of French Gestures*, Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 1990, in *Le Français moderne*, t. LIX, 1991, n° 3-4, pp. 220-221.
285. C. R. de Albert Verdoodt (ed.), *Les langues écrites du monde : relevé du degré et des modes d'utilisation. The Written language of the World : a survey of the degrees and modes of use, vol. 3, Europe occidentale/Western Europe. Les langues régionales et minoritaires des pays membres du Conseil de l'Europe. Regional and minority languages of member countries of the Council of Europe*, Québec, Presses de l'Université Laval, International Center for Research on bilingualism, 1989, même revue, pp. 221-223.

1992

286. *Traité du signe visuel. Pour une rhétorique de l'image*, Paris, Le Seuil (= La Couleur des idées), 1992, 518 p., ill. (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).

287. *El sentido retórico. Ensayos de semántica literaria*, Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones, traduction espagnole du n° 257 par Matilde E. Navarro Martínez (= coll. *Semiótica literaria*, 4), 1992, 187 pp.
288. Republication de (232), Umberto Eco, *Le signe. Histoire et analyse d'un concept*, Bruxelles, Labor, 1988, dans la collection "Livre de Poche" (= *Biblio essais*), n° 4159, 1992, 283 p.
289. Édition de *Écriture et orthographe*, n° spécial de *Le Français moderne*, t. LX, 1992, n° 2, pp. 129-268.
290. *Écriture et orthographe*, dans (289), pp. 129-140.
291. Diction, lection : chou vert et vert chou ?, dans (289), pp. 225-231.
292. Le français : une langue en crise ?, *Le français en débat*, Communauté française Wallonie-Bruxelles (= *Français et société*, 4), 1992, pp. 25-45.
293. *Lecture de Marcellin La Garde, Récits de l'Ardenne*, Bruxelles, Labor (=Espace Nord, 80), 1992, pp. 265-291.
294. Lectures du "Manifeste du Groupe du lundi" (1937), dans *Lettres de Belgique. En Hommage à Robert Frickx*. Mélanges réunis par R. Trousson et L. Somville, Köln, Janus Verlagsgesellschaft, 1992, pp. 98-124.
295. L'histoire. L'espace, *La Wallonie au futur. Le défi de l'éducation*, s.l., Institut Jules Destrée (= *Études et documents*), Région wallonne, 1992, pp. 414-417.
296. Wallonie et terminologie, *La Wallonie au futur. Le défi de l'éducation*, s.l., Institut Jules Destrée (= *Études et documents*), Région wallonne, 1992, pp. 459-462.
297. Y a-t-il une rhétorique du roman ? Les figures d'argumentation chez Jacques Godbout, dans *Le roman québécois depuis 1960. Méthodes et analyses* (éd. Louise Milot et Jaap Lintvelt), Québec, Presses de l'Université Laval, 1992, 35-55.
298. Conclusions du Colloque *Situations de l'écrivain francophone* (Bruxelles, 22-24 mai 1991) éd. par P. Aron, *Revue de l'institut de sociologie*, 1990-1991, pp. 237-242.
299. Réédition de *Charles De Coster* (= *Dossiers L*), 1992.
300. Citoyenneté : des mots pour la dire, *Touidi*, n° 6, 1992, 35-39.
301. François Jacqmin, *Touidi*, n° 6, 1992, 233-235.
302. L'identité wallonne : hypothèques et faux papiers, dans *Touidi*, n° 7, *Cahiers marxistes*, 187 (novembre 1992), 37-51 (republication de (238))

303. Quelle(s) cultures(s) pour la Wallonie ? dans *Toudi*, n° 7, *Cahiers marxistes*, 187 (novembre 1992), 187-195 (republiation d'un texte paru dans le *Bulletin de la fondation André Renard*, n° 140-141, mars avril 1984, pp. 55-59)
304. André Goosse, personnalité Richelieu 1992, dans *La Revue générale*, n° 12, 1992, pp. 37-42.
305. Interview de M. J.-M. Klinkenberg, par M. Soh Jung-Chul, dans *Pu-lan-so-hak Yon-ku* [*Recherches en études françaises. Mélanges Kim bo Kuyun*], t.10, 1992, pp. 287-314.
306. C.R. de N. Catach, *Les délires de l'orthographe*, Paris, Plon, 1989, dans *Le Français moderne* (n° spécial *Écriture et orthographe*), t. LX, 1992, n° 2, pp. 238-240.
307. C.R. de L. Leconte, Ph. Cibois, *Que vive l'orthographe*, Paris, Le Seuil, 1989, dans *Le Français moderne* (n° spécial *Écriture et orthographe*), t. LX, 1992, n° 2, pp. 246-247.
308. C.R. de Th. Hachez, B. Wynants, Les élèves du secondaire et la norme du français écrit, dans *Le Français moderne* (n° spécial *Écriture et orthographe*), t. LX, 1992, n° 2, pp. 258-259.

1993

309. *Tratado del signo visual, Para una retórica de la imagen*, trad. Espagnole du n° 286 par Manuel Talens Carmona, Madrid, Cátedra, coll. Signo e imagen, 31, 1993, 448 p., ill. (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ).
310. Métaphores de la métaphore : sur l'application du concept de figure à la communication visuelle, *Verbum*, n° 1-2-3, 1993, pp. 265-293 (numéro spécial *Rhétorique et sciences du langage*).
311. ¿ Pueden transponerse los conceptos retóricos a la comunicación visual ?, *Cuadernos de filología francesa*, 1993, n° 7, 1993, pp. 61-84.
312. Sénescences et jouvences des stylistiques : la stylistique fin de siècle dans le champs des sciences, *Revue belge de philologie et d'histoire*, t. LXXI, 1993, n° 3, pp. 555-571 (n° spécial *New Horizons in stylistics ? La stylistique en quête de nouveaux horizons*, éd. par J.P. van Noppen et M. Frédéric).
313. Le français : une langue en crise ?, *Études françaises*, t. XXIX, 1993, n° 1, pp. 171-190 (reprise adaptée de 292).
314. Le conseil, la langue et le citoyen, *La revue générale*, n° 12, 1993, pp. 13-21.
315. Insécurité linguistique et production littéraire. Le problème de la langue d'écriture dans les lettres francophones, dans Michel Francard et al. (éd.), *L'insécurité linguistique dans le communautés francophones périphériques*, Louvain-la-neuve, n° spécial des *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, t. XIX, 1993, n° 3-4, pp. 71-80.

316. Terres d'insécurité, dans Michel Francard et al. (éd.), *L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques*, Louvain-la-neuve, n° spécial des *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, t. XIX, 1993, n° 3-4, pp. 13-15.

316 bis. Préface à Michel Francard (avec la coll. De J. Lambert et F. Masuy), *L'insécurité linguistique en Communauté française de Belgique*, Bruxelles, Communauté française Wallonie-Bruxelles, Service de la langue française, 1993 (coll. Français & société, n° 6), pp. 5-7.

317. Mais enfin, fait-il vraiment l'enseigner, cette littérature belge ? *L'enseignement de la francophonie*, Actes du 2e Colloque International de Pécs, (n° 3 des *Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale*), 1993, pp. 279-285 (reprise de 174, 1983).

318. Le point de vue sociologique : le cas de Pierreuse, dans *Les côteaux de la Citadelle* (en coll. avec G. Dufour), 1993.

319. Henri Vernes, paralittérateur, dans *Bob Morane. 40 ans d'aventures*, s.l.n.d. [Catalogue d'une exposition, Paris, novembre 1993], pp. 53-70.

320. C.R. de Olivier Reboul, *Introduction à la rhétorique*, Paris, P.U.F., 1991, dans *Le Français moderne*, t. LXI, 1993, n° 1, pp. 53-54.

321. C.R. de Henri Vernay, *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*, t. I, dans *Le Français moderne*, t. LXI, 1993, n° 2, pp. 229-230.

1994

322. *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane*, Louvain-la-neuve, Duculot (coll. Champs linguistique, série manuels), préface de W. Bal, 1994, 310 (312) p.

323. *Espace Nord. L'anthologie*, par l'équipe d'Espace Nord, coordonnée par Jean-Marie Klinkenberg, Bruxelles, Labor, coll. Espace Nord, n° 100, 1994, 468 (480) p.

324. *Discours pluricodes et nouvelles technologies*, Eutopías, 2e série, t. XLVIII, Centro de Semiótica y teoría del espectáculo, Universitat de València & Asociación vasca de semiótica, 1994, 31 (32) p.

325. Rhetoric and polyisotopy in Poetic Texts, dans *Approaches to Poetry. Some Aspects of Textuality, Intertextuality and Intermediality* (ed. par János Petöfi & T. Olivi), Berlin, New York, 1994, pp. 69-76 (en coll. avec le Groupe μ).

326. Sens rhétorique et sens cognitif, *La rhétorique et la sémiotique. Rhetorics and Semiotics*, n° spécial de *RSSI, Recherches sémiotiques. Semiotic inquiry*, t. XIV, 1994, n° 3, pp. 11-23 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

327. Peut-on transposer les concepts rhétoriques à la communication visuelle ?, dans S. Ijsseling et G. Vervaecke (éds), *Renaissances of Rhetoric*, Leuven University Press, 1994, pp. 249-273 (nouvelle version de 309).

328. Tensions et médiations. Analyse sémiotique et rhétorique d'une œuvre de Rothko, dans AA.VV., *Approches sémiotiques sur Rothko*, n° spécial de *Nouveaux actes sémiotiques*, n° 34-36, 1994, pp. 5-27 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

329. Réédition de Rhétoriques particulières (Figure de l'argot, Titres de films, La clé des songes, Les biographies de Paris-Match), dans *Recherches rhétoriques*, Paris, Le Seuil, coll. Points, 1994, pp. 102-182 (en coll. avec J. Dubois, F. Édeline, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trinon, sous la signature collective de Groupe μ).

330. Iconism, *Advances in visual semiotics. The Semiotic web, 1992-1993*, éd. by T.A. Sebeok and J. Umiker-Sebeok, Berlin, New York, Mouton, De Gruyter, 1993, pp. 21-46.

331. Toward a general Rhetoric of visual statement : interaction between plastic and Iconic signs, *Advances in visual semiotics. The Semiotic web, 1992-1993*, éd. by T.A. Sebeok and J. Umiker-Sebeok, Berlin, New York, Mouton, De Gruyter, 1993, pp. 581-600.

332. Collaboration à l'édition de *Les études de linguistique française en Europe*, Actes du colloque international de Cluny, 1993, n° spécial hors série du *Français moderne*, Paris, CILF, 124 p.

333. La littérature de Wallonie est-elle wallonne ? dans Luc Courtois et Jean Pirotte (éds), *L'imaginaire wallon. Jalons pour une identité qui se construit*, Louvain-la-Neuve, Fondation Wallonne Pierre-Marie et Jean-François Humblet, 1994, pp. 154-167.

334. Kronkels in de Waalse identiteit, dans Raymond Detrez & Jan Blommaert (éds.), *Nationalisme. Kritische opstellen*, Berchem, Uitgeverij EPO, 1994, pp. 183-193.

335. *Stanislas-André Steeman*, Service du livre luxembourgeois, coll. Dossiers L, 1994.

336. Maurice Pirenne, une porte entr'ouverte sur le signe, dans *Maurice Pirenne, Une chambre à soi*, s.l. [Braine-l'Alleud], Centre d'art Nicolas de Staël, 1994, pp. 17-23.

337. Ubu vu par Mu, dans *L'album du théâtre Ubu*, Montréal, Carnières, Cahiers de théâtre Jeu, Editions Lansman, 1994, pp. 35-36.

338. *Claire Mambourg. La lutte de la matière et de la forme*, dans *Claire Mambourg*, pp. 3-5, s.l.n.n. (*The Struggle between Matter and Form*, trad. par Fernand Corin), 1994, pp. 6-8.

1995

339. Un signe poético-pictural. Relecture d'un poème de Ian Hamilton Finlay, dans *Signe poétique, signe pictural*, n° spécial de *Créis*, n° 3, 1995, pp. 79-101 (avec Fr. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

340. Rhétorique et poly-isotopie dans les textes poétiques, dans *Le sens à venir. Création poétique et démarche critique. Hommage à Léon Somville*, éd. par Davids Gullentops, Peter Lang, 1995, pp. 223-231 (en coll. avec F. Édeline et Ph. Minguet sous la signature collective de Groupe μ).

341. Style et communication visuelle. Un produit de transformations, dans *Protée* (numéro spécial *Style et sémiologie*), printemps 1995, pp. 29-36 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).
342. Énoncé visuel et style, dans *Tropelías*, n° 5-6, 1994-1995, pp. 129-139.
343. Un signe poético-pictural. Relecture d'un poème de Ian Hamilton Finlay, dans *Degrés*, t. XXIII, n° 84, hiver 1995 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ) (nouvelle version de 339).
344. Le français en Belgique, dans *Histoire de la langue française. 1914-1945*, (sous la dir. de Gérard Antoine et Robert Martin), C.N.R.S., Institut National de la langue française, 1995, pp. 731-750.
345. Les blocages dans l'identification wallonne : germes d'une identité postnationale ? dans *Nationalisme et postnationalisme*, Actes du colloque de Namur, 1994, Presses Universitaires de Namur (coll. Perspectives, n° 3), 1995, pp. 47-64.
346. La politique de la langue en Communauté française de Belgique, dans *Français 2000*, n° 145-146, 1995, pp. 9-15.
347. La politique de la langue en Communauté française de Belgique, dans *Wallonie/Bruxelles*, n° 53, octobre 1995, pp. 14-15. (reprise de 342).
348. Gérer Babel, dans *La Revue générale*, t. CXXX, 1995, n° 3, mars, pp. 45-51.
349. À qui appartient la langue ?, dans *La revue Nouvelle*, t. CII, 1995, pp. 90-97.
350. Pour une politique de la langue française, *La revue Nouvelle*, t. CII, n° 9, septembre 1995, pp. 54-71.
351. Le français, une langue pour l'Europe, dans les Actes du colloque de Bruxelles, 1993, n° spécial des *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, t. XXI, 1995, n° 1-2, pp. 91-109;
352. Une langue, une communauté, dans *Wallonie/Bruxelles*, n° 53, octobre 1995, pp. 4-9.
353. Collaboration à *Ça tourne depuis cent ans en Belgique. Une histoire du cinéma francophone de Belgique*, s.l., Communauté française de Belgique Wallonie-Bruxelles, sous la dir. de Philippe Dubois et Edouard Arnoldy, s.d. [1995].
354. Notices diverses dans *l'Alphabet illustré de l'Académie*, Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 1995.
- 354 bis. Préface, dans *Langue nationale et mondialisation : enjeux et défis pour le français*, Actes du séminaire international tenu à Québec les 25,26 et 27 octobre 1994, Québec, Conseil de la langue française, 1995 (avec P. Laporte et B. Quémada)

355. C.R. de R. Chaudenson, *Les créoles*, Paris, P.U.F., 1995, dans *Travaux de linguistique*, n° 30, 1995, 117-118.

356. C.R. de A. Kibedi Varga, A., *Discours, récit, image*, Bruxelles, Mardaga, 1989, dans *Le français moderne*, t. LXIII, 1995, n° 1, pp. 103-104 (avec le Groupe μ).

1996

357. *Précis de sémiotique générale*, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 1996, coll. Culture et Communication, 392 p.

358. *Sept leçons de sémiotique et de rhétorique*. Leçons données dans le cadre de la Chaire Francqui au titre belge 1995-1996 à l'Université Libre de Bruxelles, Toronto, Éditions du GREF, collection dont Actes, n° 16, 1996, 238 p.

359. *Rhétoriques du visible*, numéro spécial de *Protée*, vol. 24, n° 1, 1996 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

360. *Rhétoriques du visible*. Introduction, dans (359), pp. 5-14 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

361. Det videnskabelige billede et The Scientific Image, dans *Billeder fra det fjerne. Videnskabelig visualisering. En Antologi. Images from afar. Scientific visualization. An anthology* (dir. Anders Michelsen & Frederik Stjernfeld), s.l. [Copenhague], Akademisk Forlag, 1996, pp. 77-89 et 205-217 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

362. Études et annotations diverses dans Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel*, Bruxelles, Nathan, Labor (coll. Espace Nord, 113), 1996, pp. 647-700. (Version remaniée des n° 176 et 189).

363. De corps et de cri *Lecture de Nicole Malinconi, Hôpital silence, suivi de L'attente* Bruxelles, Labor (= Espace Nord, 110), 1996, pp. 181-212.

364. L'aventure linguistique, une constante des lettres belges : le cas de Jean-Pierre Verheggen, dans *Littérature*, n° 101 (numéro spécial *L'écrivain et ses langues*), février 1966, pp. 25-39.

365. Contributions diverses au *Supplément du Dictionnaire général de la francophonie*, sous la direction de J.-L. Luthi, Paris, Letouzey et Ané, 1996.

366. Les aquatextes de Jean Milo, dans Jean Milo, *De paroles et d'eau...*, Braine-L'Alleud, Centre d'Art Nicolas de Staël, 1996, s.p.

367. C.R. de Daniel Sangsue, *La parodie*, dans *Le Français moderne*, t. LXIV, 1996, n° 1, p. 108.

368. C.R. de N. Gueunier et al., *Le français du Liban : cent portraits linguistiques*, dans *Le Français moderne*, t. LXIV, 1996, n° 2, pp. 245-248.

369. C.R. de J. Collart, L. Nadjo, *La grammaire du latin*, Paris, P.U.F., 1994, dans *Travaux de linguistique*, n° 32, 1966, p. 177.

1997

370. *Une langue, une communauté. Le français en Belgique* (sous la direction de D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet), Louvain-la-Neuve, Bruxelles, Duculot, Communauté française de Belgique, 1997, 530 p., ill.

371. Préface, dans l'ouvrage précédent [signée "Le comité scientifique"], pp. IX-XIII.

372. Le français en région germanophone, dans l'ouvrage précédent, pp. 275-287.

373. Le cas de Fouron, dans l'ouvrage précédent, pp. 273-274.

374. Les arts de la langue, dans l'ouvrage précédent, pp. 401-413.

375. Une étude de *Salut Galarneau !* [de Jacques Godbout], Montréal, Editions du Boréal, coll. Les classiques québécois expliqués (n° 4), 1997, 128 p.

376. Les lettres de Belgique dans leur espace social et historique, *La Revue nouvelle*, t. CV, n° 3, mars 1997, pp. 30-36.

377. La culture, un enjeu majeur, *La Wallonie, une région en Europe*, Nice, Centre international de formation européenne, Charleroi, Institut Jules Destrée, 1997, pp. 129-150 [Actes du Séminaire *Dialogue Est-Ouest sur le décentralisation et les Droits de l'homme. La Wallonie, une région en Europe*, Liège, 1995].

378. Alphonse Allais, classique, dans Jean-Marc Defays, Laurence Rosier (éds), *Alphonse Allais, écrivain*, Actes du premier colloque international Alphonse Allais, Saint-Genouph, Nizet, 1997, pp. 9-12.

379. L'effet de temporalité dans les images fixes, dans *Texte*, n° 21-22, 1997 [paru en 1998], numéro spécial *Iconicité et narrativité*, pp. 41-69 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

380. La linguistique dans le cursus des romanistes liégeois, dans Annie Boone et Michel Pierrard (éds), *Linguistique et formation d'enseignants de FLM et FLE. La place de la linguistique dans les cursus universitaires des futurs enseignants de français langue maternelle et de français langue étrangère en Belgique et en France*, Paris, Bruxelles, AIMAV, Didier Érudition, 1997, pp. 21-29.

381. Pour une épistémologie de la grammaire, dans *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*, t. LXXV, 1997, n° 1-2, pp. 191-199 [paru en 1999].

382. Contribution à *Sociolinguistique* (Marie-Louise Moreau, éd.), Sprimont, Mardaga, 1997, coll. SH.
383. Langue française et société, dans *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*, t. LXXV, 1997, n° 1-2, pp. 216-223 [paru en 1999].
384. Contribution à la refonte du dictionnaire du *Petit Larousse illustré* et du *Petit Larousse en couleurs*, Paris, Librairie Larousse, 1997.
385. Contribution au *Dictionnaire de la Francophonie*, Paris, Librairie Hachette, 1997.
386. Contribution au dictionnaire *Super major*, Paris, Librairie Larousse, 1997.
387. "Préface" à B. Wynants, *L'orthographe, une norme sociale. La construction sociale et les normes de l'orthographe française*, Sprimont, Mardaga, 1997, coll. SH, pp. 5-8.
388. Prefácio, *Retóricas de ontem e de hoje* (éd. par Lineide do Lago Salavador Mosca), São Paulo, Humanitas, Publicações FFLCH/USP [= Faculdade de filosofia, letras e ciências humanas, Universidade de São Paulo], 1997, pp. 11-15.

1998

389. *Retorica poeziei*, Bucarest, Editura Univers, coll. Studii, 1998 (J. Dubois, F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), trad. roumaine de *Rhétorique de la poésie*, 1979, par Marina Muresanu Ionescu, 306 p.
390. Voir, percevoir, concevoir. Du sensoriel au catégoriel, dans *Voir*, 16, mai 1998 (numéro spécial *L'image mentale I*), pp. 28-39 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).
391. L'univers des signes, *Sciences humaines*, n° 83, mai 1998, pp. 20-23 [Dossier *Du signe au sens*].
392. Retórica de la argumentación y retórica de las figuras ¿ Hermanas o enemigas ?, dans *Retórica y texto* (sous la dir. de A. Ruiz Castellanos, A. Viñez Sánchez, J. Sáez Durán), Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1998, pp. 61-78.
393. Direction de *L'institution littéraire*, n° spécial de la revue *Textyles*, n° 15, 1998 [paru en 1999], pp. 5-180.
394. Introduction. L'analyse institutionnelle de la littérature en Belgique francophone : où en est-on ? dans *L'institution littéraire*, n° spécial de la revue *Textyles*, n° 15, 1998, pp. 7-11.
395. Lettres belges : trop d'espaces pour une histoire, *Bulletin francophone de Finlande*, n° 8, s.d. [1998], Spécial Belgique, sous la dir. de Jean-Yves Malherbe, pp. 25-31.

396. Lecture de Jean Muno, *Histoire exécrable d'un héros brabançon*, Bruxelles, Labor (coll. Espace Nord, 126), 1998, pp. 365-410.

397. Planifier l'unité ou la diversité ? La place des langues moins répandues dans les politiques linguistiques, *Le plurilinguisme dans la société de l'information. Multilingualism in an Information Society*, International Symposium, UNESCO, Forum international des sciences humaines, s.l.n.n.n.d. [Paris, Unesco, 1998], pp. 187-191.

398. Nations, dans Benoît-Jean Bernard (dir.), *Citoyenneté, Nations, supranationalité*, Actes du premier colloque international de l'Association internationale des études québécoises, s.d., Les cahiers scientifiques de l'ACFAS, Association internationale des études québécoises, 1998, pp. 55-59.

399. C.R. de *Prises de terre. Potlatch pour Noël Arnaud*, dans *Textyles*, n° 15, 1998, p. 235.

400. Préface de *Écrire pour être lu*, Bruxelles, Service de la langue française, Conseil supérieur de la langue française, 1998, pp. 8-9.

1999

401. Seconde édition de *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane*, Louvain-la-neuve, Duculot (coll. Champs linguistique, série manuels), préface de W. Bal, 1994, 313 (316) p.

402. Edition de *L'institution du texte. Pour Jacques Dubois*, Bruxelles, Labor, 1999 (avec D. Bajomée et J.P. Bertrand).

403. La francophonie septentrionale. Belgique, Suisse, romande, Québec, dans Jacques Chaurand (dir.), *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, Éditions du Seuil, 1999, pp. 505-543.

404. Les fragilités du belge francophone : langues et mutations sociales, dans P. Bouchard (éd.), *Langues et mutations identitaires et sociales*, Québec, Office de la langue française, Langue et société, n° 38, 1999, pp. 213-235.

405. Het Frans in/van België, Kas Deprez, Louis Vos (dir.), *Nationalisme in België. Identiteiten in beweging, 1780-2000*, Antwerpen, Baarn, Houtekiet, 1999, pp. 274-290.

406. Importance des départements d'études francophones dans les pays non-francophones, rapport à la XIVe session du Haut conseil de la francophonie, 4, 5 et 6 juin 1998, *Rayonnement international de la francophonie. Accueil, formation, ouverture*, Paris, Haut conseil de la francophonie, s.d. [1999], pp. 176-187.

407. Langue et déficit identitaire dans le roman belge contemporain, in L. Gauvin (dir.), *Les langues du roman. Du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Montréal, Presses de l'université de Montréal, 1999, pp. 109-127.

408. Métaphore et cognition, dans Nanine Charbonnel et Georges Kleiber (dirs), *La Métaphore entre philosophie et rhétorique*, Paris, P.U.F, coll. Linguistique nouvelle, 1999, pp. 135-170.

409. Les pièges de l'iconisme, dans *Magritte au risque de la sémiotique* (sous la dir. de N. Everaert-Desmedt), Bruxelles, Publications des Facultés universitaires Saint-Louis, 1999, pp. 87-109 (F. Edeline et J.-M. Klinkenberg sous la signature collective de Groupe μ).

409bis. L'originalité du sens rhétorique. Le trope comme sens implicite, *Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques*, t. X, n° 1-6, 1999, pp. 55-76.

410. "Grandes langues" et "petites langues" face aux politiques linguistiques, dans *Grandes langues, petites langues* (n° spécial de *Espace de libertés*, n° 270, avril 1999), pp. 6-7. [Reprise partielle de 396].

411. Liège : ville maudite ?, *Passé-présent de la province de Liège*, Bruxelles, Éditions Alambic, 1999, pp. 413-416.

412. Dialogue stratégique *Citoyenneté*, in *La Wallonie au futur. Sortir du XXe siècle : évaluation, innovation, prospective*, Charleroi, Namur, Institut Jules Destrée (coll. Études et documents), Région Wallonne, 1999, pp. 391-392.

413. Le point de vue qui tue, dans Stanislas-André Steeman, *Légitime défense. Quai des orfèvres*, Bruxelles, Labor, coll. Espace Nord, 161, 1999, pp. 209-240.

414. Christine Nicaise : le temps et le geste, dans *Christine Nicaise*, Bruxelles, Galerie Faider, 1999, pp. 6-7 ["Christine Nicaise : de tijd en de handeling", trad. de Alias, pp. 8-9, "Christine Nicaise : time and movement", trad. de Amélie Lauve, pp. 26-27].

415. Philippe et al. Le Groupe μ au gré des souvenirs, dans *Mélanges Philippe Minguet*, n° spécial de *Art & Fact*, n° 18, 1999, pp. 9-10 (avec J. Dubois et F. Edeline).

416. C.R. de Marion Spickenbom, *Belgizismen in französische Wörterbüchern und Enzyklopädien seit Anfang dieses Jahrhunderts*, Münster, 1996, dans *Le Français moderne*, t. LXVII, 1999, n° 2, p. 230.

417. Préface de "Y a pas photo". *Quelques instantanés du français d'aujourd'hui*, Bruxelles, Service de la langue française, Conseil supérieur de la langue française, 1999, pp. 4-5..

2000

418. *Précis de sémiotique générale*, Paris, Le Seuil, coll. Points, n° 411, 2000, 499 p. (reprise du n° 357 en coll. de poche).

419. L'argumentation dans la figure, *Cahiers de praxématique*, n° 35, 2000 [n° *Sens figuré et figuration du monde*], pp. 59-86.

420. Présentation des travaux [de la section "Rhétorique, sémiotique et stylistique"],

Actes du XXIIe Congrès International de linguistique romane, 1998, vol. VIII, *Les effets du sens*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, pp. 3-7.

421. L'originalité du sens rhétorique : le trope comme sens implicite, *Actes du XXIIe congrès International de linguistique romane*, 1998, vol. VIII, *Les effets du sens*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, pp. 67-74.

422. Percebir y concebir. El papel de una semiótica cognitiva. *Miradas y voces de fin de siglo*, *Actas del VIII congreso de la Asociación española de semiótica*, (ed. por A. Sánchez Trigueros, M. A. Grande Rosales, M. J. Sánchez Montes), s.l., Asociación española de semiótica, Grupo Editorial universitario, 2000, vol. I, pp. 53-59.

423. Préparation et édition de *Quels français pour demain ? Regards sur la langue d'aujourd'hui*, numéro spécial de *Le français moderne. Revue de linguistique française*, t. LXVIII, n° 1, 2000. [Introduction : *Quels français pour demain ?*, pp. 1-2].

424. *Tu parles ! ? Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion, 2000, 415 (416) p. (en coll. Avec Bernard Cerquiglini, Jean-Claude Corbeil, Benoît Peeters).

425. A comme Aujourd'hui une langue, le français, dans le volume précédent, pp. 15-25, J comme Le jeu de la langue, le jeu sur la langue, pp. 139-153, O comme L'orthographe un monstre sacré, pp. 219-229, W comme Wallonie, Bruxelles, Flandre, pp. 341-350, @ comme @ demain, pp. 393-402.

426. Le français en Belgique, dans *Histoire de la langue française. 1945-2000* (sous la dir. de Gérard Antoine et Bernard Cerquiglini), C.N.R.S., Institut National de la langue française, 2000, pp. 701-718.

427. Introduction à la problématique, *La rédaction technique*, Bruxelles, Duculot, coll. Champs linguistiques, 2000, pp. 13-24.

428. Les politiques linguistiques : pour qui ? pour quoi ?, *Français de l'avenir, avenir du français*, Paris, Didier, 2000, pp. 99-114.

429. La politique de la langue en Communauté française de Belgique, *Zielsprache französisch*, 2000, 1-2, pp. 47-50.

430. Particules captives et électrons libres : le champ culturel liégeois, *Libres échanges. Une histoire des avant-gardes au pays de Liège*, [Flémalle], Centre Wallon d'Art contemporain, [Crisnée], Éditions Yellow Now, 2000, pp. 11-16.

431. Co-direction de *Le Robert des grands écrivains de langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000, 1 522 p.

432. Bibliographie des travaux de Maurice Piron, dans Maurice Piron, *Gallus : lettres wallonnes et culture*, Charleroi, MicRomania, 2000, pp. 141-157.

433. La poésie : une constante des lettres francophones de Belgique, *Nord*, n° 36, décembre 2000 [n° spécial *La poésie belge francophone du surréalisme à nos jours*], pp. 67-80.

434. Le manifeste pour la culture wallonne, *L'aventure régionaliste. Soixante témoins pour soixante temps forts*, Bruxelles, Editions Luc Pire, 2000, pp. 87-92.

435. Quand la photographie se libère, *Art & Fact*, n° 19, 2000, pp. 105-108.

436. La photo-graphie : un travail de transformation et Photo-graphy : a Work of transformation, dans *Le regard lucide. Une éducation à l'image par l'image. Clear View. An Education in Images using Images*, Bruxelles, Nicéphore, 2000, pp. 58-65. [nouvelle version et traduction anglaise du titre précédent].

437. L'œil, le geste, mais plus encore le savoir et la mémoire : Filip Francis, dans *Filip Francis*, Braine-l'Alleud, Centre d'art Nicolas de Staël, 2000, pp. [2]-[11]. Trad. néerlandaise de Catherine Thys : Het oog, het gebaar, maar meer nog, de kennis en het geheugen : Filip Francis, pp. [59]-[63].

2001

438. *La langue et le citoyen. Pour une autre politique de la langue française*, Paris, Presses universitaires de France, coll. La politique éclatée, 2001, 200 p.

439. Pour une sémiotique cognitive, *Linx*, n° 44, 2001, [n° spécial *Spécificité et histoire des discours sémiotiques*], pp. 133-147.

440. Qu'est-ce que le signe ?, *Le langage. Nature, histoire et usage*, Paris, Editions Sciences humaines, 2001, pp. 105-112.

441 La conception essentialiste du français et ses conséquences. Réflexions polémiques, *Revue belge de philologie et d'Histoire*, t. LXXIX, 2001, n° 3, pp. 805-824.

442. Les politiques linguistiques : pour qui ? pour quoi ?, *Français 2000*, n° 173-174, n° spécial *Le français dans la forêt des langues*, pp. 25-52.

443 Les formes contemporaines de l'analphabétisme, ou : la langue, ça sert à exclure, *La Revue générale*, t. CXXXVI, n° 2, 2001, pp. 147- 156.

445. Archaïsmes et variantes : étude génétique du travail d'écriture dans la Légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster, dans *Bulletin de l'Académie royale de Langue et littérature françaises de Belgique*, t. LXXVI, 1998, n° 3-4, pp. 519-541.

446. Entre littérature et paralittérature : la réécriture de *Légitime défense* de Stanislas-André Steeman, *Lettres ou ne pas lettres. Mélanges de littérature française de Belgique offerts à Roland Beyen* (éd. Par J. Herman, L. Tack, K. Geldof, Presses universitaires de Louvain, coll. Symbolæ Facultatis Litterarum Lovaniensis, series D Litteraria, vol. 14, 2001, pp. 505-515.

447. Collaboration à Michel Jarrety (éd.), *Dictionnaire de poésie. De Baudelaire à nos jours*, Paris, P.U.F., 2001 (une quarantaine de notices relatives à la littérature belge de langue

française, dont la notice Poésie belge).

448. Des études québécoises en Belgique. Une fidélité plurielle, *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, t. IV, n° 2, 2001, pp. 83-95.

449. Pourquoi le Québec ? Les études québécoises en Communauté française de Belgique, dans *Bulletin de l'Académie royale de Langue et littérature françaises de Belgique*, t. LXXIV, 2001, n° 1-2-3-4, pp. 219-226. [paru en 2005].

450. Reprise du n° 434 sous le titre Le Manifeste pour la culture wallonne (1983). La nouvelle donne culturelle, dans *C4*, n° 80, janvier-février 2001, p. 6.

2002

451. Le cul-de-sac de l'iconisme et la sortie de secours cognitive, *Eco in Fabula. Umberto Eco in the Humanities, Umberto Eco dans les sciences humaines, Umberto Eco nelle scienze umane*, Leuven University Press, Franco Cesati Editore, 2002, pp. 79-91.

452. Médiation et dynamisme temporel, *Degrés*, t. XXX, n° 111, automne 2002 [numéro *Poésie et narrativité*], pp. d.1-d16.

453. L'appropriation de l'œuvre d'art comme acte sémiotique, *Technê*, n° 15, 2002, [n° spécial *La vision des œuvres*], pp. 49-55 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ).

454. La originalidad del sentido retórico, Helena Beristáin (ed.), *El abismo del lenguaje*, México, Universidad nacional autónoma de México, 2002, pp. 137-150.

456. Sentido retórico y sentido cognitivo, *Anthropos*, n° 196, 2002, pp. 144-152 (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ). (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ) (trad. du n° 249)

457. *Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion, 2002, coll. Champs, 415 (416) p. (en coll. Avec Bernard Cerquiglini, Jean-Claude Corbeil, Benoît Peeters). Reprise du n° 424 en format de poche.

458. La légitimation de la variation linguistique, *L'information grammaticale*, n° 94, juin 2002 [numéro spécial *La langue française au XXe siècle*], pp. 22-26.

459. L'impact de la politique linguistique québécoise vue de Belgique francophone, *Revue d'aménagement linguistique*, n° hors série *L'aménagement linguistique au Québec. 25 ans d'application de la Charte de la langue française*, automne 2002, pp. 231-233.

460. Une langue pour le citoyen. De la sociolinguistique à l'action linguistique, *Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques*, t. XVI, n° 1-6, 2002, pp. 237-258.

461. Contribution à *Le Dictionnaire du littéraire*, Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala, dirs., Paris, P.U.F., 2002, Notices diverses.

462. André Blavier et les lettres belges, ou Ceci n'est pas un article scientifique, *Les Amis de Valentin Brû*, nouvelle série, n° 24-25, 2002, n° spécial *Un ami verviétois : Blavier*, pp. 65-72.

2003

463. *Figuras, conocimiento, cultura. Ensayos retóricos*, Universidad Nacional Autónoma de México, coll. Bitácora de retórica, n° 18, 2003, 260 p. (J. Dubois, F. Edeline, J.M. Klinkenberg P. Minguet, sous la signature collective de "Groupe μ ")

464. *Petites mythologies belges*, Bruxelles, Labor, Editions Espace de liberté, coll. Liberté j'écris ton nom, 2003, 96 p.. 465. Introduction et Conclusions de Jean-Marie Klinkenberg, Jean-Pierre Bartoli, Mrc Bonhomme, Nicole Pignier, Michele Prandi, *Sémiotique et rhétorique générale*, Urbino, Centro internazionale di Semiotica e di Linguistica, 2003 [paru en 2005], n° 326-328, pp. 1-11 et 63-69.

466. Claves cognitivas para una solución al problema del iconismo, *De signis*, n° 4, 2003, pp. 15-26.

467. A figura retórica pode desempenhar um papel argumentativo ? *Significação* Revista brasileira de semiótica, julho 2003, pp. 199-222 (trad. du n° 419) .

467 bis. Un signo poético-pictórico : relectura de un poema concreto de I. H. Finlay, *Monte Agudo*, 3a época, n° 8 (n° special *Retórica y discurso*), pp. 161-180 (trad. espagnole du n° 339 : avec Fr. Edeline sous la signature collective de Groupe μ ; paru en 2005).

4467. ter. Poésie et science : un seul savoir ? Eveline Pinto (dir.), *L'écrivain, le savant et le philosophe. La littérature entre philosophie et sciences sociales*, Publications de la Sorbonne, 2003, pp. 157-170.

468. Autour du concept de langue majeure. Variation sur un thème mineur, Jean-Pierre Bertrand et Lise Gauvin (dirs), *Littératures mineures en langue majeure*. Québec/Wallonie Bruxelles, Presses universitaires de Montréal, Peter Lang Verlag, coll. Documents pour l'histoire des Francophonies/Théorie, 2003, pp. 41-56.

469. Français, encore un effort pour être la langue de la diversité, *Le français, langue du monde*, Paris, L'Harmattan, Organisation internationale de la Francophonie, 2003, pp. 161-166.

470. Detrez : du carnaval à la tragédie, et retour, dans Conrad Detrez, *L'Herbe à brûler*, Bruxelles, Labor (coll. Espace Nord), pp. 309-343.

471. 1839. L'Europe consacre l'existence de la Belgique. La littérature belge aura-t-elle lieu ? *Histoire de la littérature belge. 1830-2000* (J.-P. Bertrand, M. Biron, B. Denis, R. Grutman, dirs), Paris, Fayard, 2003, pp. 43-55.

472. 1966. Jacques Brel fait ses adieux à la scène. Identité. et chanson, *Histoire de la littérature belge. 1830-2000* (J.-P. Bertrand, M. Biron, B. Denis, R. Grutman, dirs), Paris, Fayard, 2003, pp. 441-453. **2004**

473. La plasticité des catégories (1. Les catégories iconiques), *Visio*, t. 9, n° 3-4, automne 2004-hiver 2005, pp. 23-35.

474. Le signe plastique contre l'idéologie de l'œil. Deux expériences du corps, *Visio*, numéro spécial *Plasticité, sémiotique et nouvelles technologies*, t. 9, n° 1-2, printemps-été 2004, 402 p., pp. 293-302.

475. ¿Especificidad de la imagen científica?, *Arte y nuevas tecnologías*, Actas del X° Congreso de la Asociación española de semiótica (Miguel Ángel Muro, dir.), Logroño, Universidad de la Rioja, 2004, pp. 6-18.

476. Voir, percevoir, concevoir. Du sensoriel au catégoriel, dans Anne Hénault et Anne Beyart, *Ateliers de sémiotique visuelle*, Paris, Presse Universitaires de France, coll. Formes sémiotiques (en coll. avec F. Édeline sous la signature collective de Groupe μ), pp. 65-82. Reprise du n° 390.

477. Estimulación de los Discursos Pluricódigos de las Nuevas Tecnologías. El Ejemplo de la Escritura, dans *Razón y palabra*, abril-mayo 2004, (revue électronique : <http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/anteriores/n38/jklinkenberg.html>). Traduction espagnole du n° 324.

478. Les littératures francophones : un modèle gravitationnel, K. Canvat, M. Monballin, M. van der Brempt (dirs), *Convergences aventureuses. Littérature, langue, didactique. Pour Georges Legros*, Presses universitaires de Namur, 2004, pp. 175-192.

479. Les fragilités du francophone belge. Langues et mutations sociales, Albert Barrera-Vidal et Boris Coune (dirs), *Le français. Une aventure, un avenir*, Liège, Editions Wallonie-France, 2004, pp. 69-87 (reprise du n° 404) .

480. La littérature en langue française, *Histoire de la Wallonie* (Bruno Dumoulin et Jean-Louis Kupper, dirs), Toulouse, Privat, 2004, pp. 220-222 et 357-365.

481. Contribution à la nouvelle édition du *Dictionnaire du littéraire* (n° 459), Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala, dirs., Paris, P.U.F., 2004, Notices diverses.

482. C.R. de Edwige Khaznadar, *Le féminin à la française*, Paris, L'Harmattan, 2002, dans *Le Français moderne*, t. LXXII, 2004, n° 2, p. 261-263.

2005

483. *Initiere in semiotica generala*, traduction roumaine du n° 357 par Marina Muresanu, Bucarest, Institutul European, coll. Universitaria, Seria Litere, n° 62, 2004, 448 p.

484. La semiótica visual : grandes paradigmas y tendencias de línea dura, *Tópicos del seminario*, 13, 2005 [n° spécial *Sémiotica de lo visual*], pp. 19-47.

485. Vers une typologie générale des fonctions de l'écriture. De la linéarité à la spatialité, *Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques*, t. XVI, n° 1-6, 2005, pp. 157-196.

486. *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*, Bruxelles, Labor, coll. Espace Nord, "Référence", 2005 (avec Benoît Denis), 312 p.

487. Littérature en langue wallonne et littérature en langue française, dans Maurice Piron, *Poètes wallons d'aujourd'hui*, Bruxelles, Labor (coll. Espace Nord, Références), 2005, pp. 187-214.

488. La protohistoire de la littérature belge. Construire/décrire le passé, *Textyles*, n° 28 [n° spécial *La Belgique avant la Belgique*], pp. 7-18 (avec François Provenzano).

489. Les études francophones belges hors de Belgique, *La Francophonie dans le monde*, Paris, Larousse, Organisation internationale de la francophonie, 2005, pp. 114-115.

490. Contribution à *Vocabulaire des études francophones. Les concepts de base* (sous la dir. de Michel Beniamino et Lise Gauvin), Presses universitaires de Limoges (coll. Francophonies), 2005.

491. La diversité linguistique : un dogme ou un programme ?, *Le français, le défi de la diversité*, Actes du XIe Congrès mondial des professeurs de français, Atlanta (USA), 2004, s. l., Fédération internationale des professeurs de français, 2005, pp. 60-70.

492. De la sociolinguistique à l'action linguistique, J. Dubois, P. Durand, Y. Winkin (dirs), *Le symbolique et le social. La réception internationale de la pensée de Pierre Bourdieu*, Actes du colloque de Cerisy-la-Salle, Les Editions de l'Université de Liège (coll. Sociopolis), pp. 79-91. (nouvelle version du n° 460)

493. André Lambotte : entre loi et aléa, *André Lambotte. Ecrire le temps, obstinément*, Namur, Maison de la culture, pp. 12-15. 494. CR de P. Enckell et P. Rezeau, *Dictionnaire des onomatopées*, Paris, PUF, 2003, dans *Le Français moderne*, t. LXXIII, 2005, n°2, pp. 265-270.

495. C.R. de L'analisi linguistica e letteraria, t. IX, 2001, 1-2, dans *Le Français moderne*, t. LXXIII, 2005, n° 1, p. 141.

2006

496. *Manual de semiótica general*, traduction espagnole du n° 357 par Gonzalo Baquero Heredia, Bogotá, Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, 2006, 447 (452) p.

497. *Retórica de lo visible*, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, coll. Relatorias, n° 3, 36 p.

498. Vers une typologie générale des fonctions de l'écriture. L'écriture comme image, *Visible*, sous la dir. de Dondero, M. G. et Novello N., Limoges, Pulim, 2, 2006, pp. 85-113.

499. Réseaux et trajectoires, dans *Les réseaux littéraires*, textes rassemblés et édités par Daphné de Marneffe et Benoît Denis, Le Cri/CIEL-ULB-ULG, 2006, pp. 71-85.

500. Littérature belge et recherche collective, *Textyles*, n° 29, 2006, pp. 90-97, en coll. Avec Paul Aron et Benoît Denis.

501. Le linguiste entre science et idéologie. Le discours épilinguistique sur la féminisation comme trace d'un savoir dégradé, dans *Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée, Actes du colloque VALS-ASLA 2004, Bulletin VALS-ASLA. Bulletin suisse de linguistique appliquée*, t. LXXXIII, n° 2, automne 2006, pp. 11-32.

502. Moderniser le français. Le cas de la féminisation, *Espace de libertés*, n° 345, septembre 2006, pp. 10-11. 345.

503. Langue et citoyenneté, *L'enseignement des langues en Wallonie. Enjeux citoyens et chances pour l'avenir* (éd. par Luc Courtois et Jean Pirotte), Louvain-la-Neuve, Publications de la fondation wallonne, 2006, pp. 33-46. ISBN 10-2-930479-00-0

504. O politica pentru francofonie, *Secolul 21*, 2006, n° 7-9, pp. 30-35.

505. Contributions à Annick Lorant-Jolly et Sophie Van der Linden, *Images des livres pour la jeunesse. Lire et analyser*, Editions Thierry Magnier, CRDP Académie de Créteil, 2006, pp. 45, 61, 76-77, 109, 138-139, 155, 185, 198-199.

506. A l'intersection exactement. Fabian Rouwette, *Flux News, Art contemporain*, n° 40, avril-mai-juin 2006, p. 26.

507. Postface à René Leiva Jiménez, *Miroirs, Tétras lyre*, coll. Lyre sans bornes, pp. 66-69,

2007

508. *Trattato del segno visuale. Per una retorica dell'immagine* (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ), traduction partielle du n° 286 et du n° 357 en italien par Tiziana Migliore et Ilaria Vitali, Introduzione de Tiziana Migliore, Milan, Bruno Mondadori, coll. Il metodo semiotico, 271 (274) p., ill.

509. Contributions à Pascal Durand (dir.), *Les nouveaux mots du pouvoir. Abécédaire critique*, Bruxelles, Editions Aden, 2007, pp. 94-98, 215-216, 255-256, 307-309.

510. L'originalité du sens rhétorique : le trope comme sens implicite, Leonor Lopes Fávero, Neusa Barbosa Bastos, Sueli Cristina Marquesi (dirs), *Língua portuguesa. Pesquisa e ensino*, vol. II, São Paulo, Pontífica Universidade Católica de São Paulo, SP Educ, FAPESP, 2007, pp. 169-177 (reprise du n° 421)

511. La variation sémiotique, *Semio Istanbul 2007, Cultures du visible. Cultures of visibility. Culturas de los visible*, Istamboul, TC Istanbul Kültür Universitesi, Internationa Association for Visual Semiotics, Association internationale de sémiotique visuelle, 2007, un CDRom.

512. Le défi linguistique de l'Europe : de la schizophrénie à la dialectique, *Saeculum*, serie noua, 6^e année, t. VIII, n° 1-2 (23-24), 2007, pp. 224-234.

2008

513. *Figures de la figure. Sémiotique et rhétorique générale*, sous la dir. de Sémir Badir et Jean-Marie Klinkenberg, Presses universitaires de Limoges (coll. Nouveaux Actes sémiotiques), 2008, 278 p. ISBN 978-2-84287-458-2
514. *Les aventures de l'interprétation*, Paris, Laboratoire DynaLang, sous la dir. de Anne-Marie Houdebine, Valérie Brunetière, Sémir Badir et Jean-Marie Klinkenberg, un CDRom.
515. *L'avenir du français*, Jacques Maurais, Pierre Dumont, Jean-Marie Klinkenberg, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, dirs, Paris, Agence universitaire de la Francophonie, Edition des archives contemporaines, 2008. ISBN : 978-2-914610-47-6
516. *Tendances actuelles de la linguistique française*, numéro spécial de la revue de linguistique française *Le français moderne* publié à l'occasion de son 75^e anniversaire, Paris, Conseil international de la langue française, 2008, 112 p.
517. Présentation, dans 513, pp. 7-15 (avec Sémir Badir).
518. Le rhétorique dans le sémiotique : la composante créative du système, dans 513, pp. 35-56.
519. L'aventure des modèles interprétatifs, ou la gestion des résidus, en coll. avec Francis Edeline, sous la signature collective de Groupe μ , dans 514, pp. 22-35.
520. Vzťah medzi textom a obrazom (Pokus o systematizáciu), *Slovak review of World Literature Research*, t. XVII, 2008, n° 2, pp. 5-28. ISSN 1335-0544, ISSN 1336-8591
521. René Magritte. Il paradosso in pintura, *Argomentare il visibile. Esercizi di retorica dell'immagine*, a cura di Tiziana Migliore, Bologna, Societa Editrice Esculapio, Progetto Leonardo, 2008, pp. 233-252, 283-286, en coll. avec F. Edeline sous la signature de Groupe μ . ISBN 978-88-7488-251-9
522. L'héritage du passé. Aux origines de l'expansion du français, dans 515, pp. 9-13.
523. Le français dans les nouvelles technologies de l'information, avec Jacques Maurais, Pierre Dumont, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, dans 515, pp. 49-52.
524. L'intervention sur le corpus. (a) La langue courante, dans 515, pp. 129-134.
525. Pour un partenariat entre le français et les langues romanes, dans 515, pp. 159-162.
526. Politiques intérieures et extérieures, bilatérales et multilatérales : recherche de cohérence, dans 515, avec Jacques Maurais, Pierre Dumont, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, pp. 46-47.

527. Dynamique des langues et variation des supports électroniques, dans 515, avec Jacques Maurais, Pierre Dumont, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, pp. xxxxx
528. État des lieux et memorandum, dans 515, avec Jacques Maurais, Pierre Dumont, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, pp. 109-110.
529. Pour une politique du français, avec Jacques Maurais, Pierre Dumont, Bruno Maurer, Patrick Chardenet, dans 515, pp. 257-266.
530. Linguistique générale et linguistique française. L'apport du *Français moderne*, dans 516, pp. 1-5.
531. De l'orthographe à l'écriture, dans 516, pp. 74-89.
532. La relation texte-image. Essai de grammaire générale, *Bulletin de la Classe des Lettres, Académie royale de Belgique*, 6^e série, t. XIX, 2008, pp. 21-79.
533. Normes linguistiques, normes sociales, endogène. Introduction, dans *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créolophones* (Claudine Bavoux, Lambert-Félix Prudent, Sylvie Wharton), Lyon, ENS Editions, 2008, pp. 17-32
534. Conclusions, dans le même ouvrage, pp. 193-198.
535. A propos du traitement lexicographique des belgicisms, Claudine Bavoux (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*, De Boeck, Duculot (= Champs linguistiques, Recueils), 2008, pp. 77-88 ISBN 978-2-8011-1419-3.
536. Décrire/Agir, *Séminaire international sur la méthodologie d'observation de la langue française dans le monde*, Agence Universitaire de la Francophonie, Organisation internationale de la Francophonie, 2008, pp. 23-26.
537. Quelle place pour l'identité sur le marché des concepts francophones ?, in Jacques Cortès, Henda Dhaouadi, Pierre Janin (dirs), *Faire vivre les identités francophones*, numéro de Synergie monde, n° 5, 2008, pp. 143-147.
538. Une identité problématique : les quatre fragilités du francophone belge, *The French Review*, vol. 81, n° 6, may 2008, pp. 1106-1118 (version revue des n° 404 et 479).
539. Les études francophones belges hors de France, *The French Review*, vol. 81, n° 6, may 2008, pp. 1239-1248
540. Un échantillon de la littérature belge, *The French Review*, vol. 81, n° 6, may 2008, pp. 1250-1253 (avec Benoît Denis).
541. Regards d'écrivains sur Liège et son palais, *Liège et le Palais des princes-Evêques* (s. la dir. De Bruno Demoulin), Bruxelles, Fonds Mercator, 2008, pp. 215-227, ill. (avec Laurent Demoulin).
542. Petites mythologies liégeoises, dans le même ouvrage, pp. 235-240, ill. (avec Laurent Demoulin).

543. Préface à *The French Review*, vol. 81, n° 6, may 2008, n° spécial *La Belgique et la Suisse*, pp. 1095-1096.

544. Préface à Marie-Louise Moreau et al., *Les accents dans la francophonie. Une enquête internationale*, Bruxelles, Service de la langue française, Fernelmont, E.M.E., pp. 3-4. .

545. Préface à Jean Germain, *Guide des gentils. Les noms des habitants en Communauté française de Belgique*, Bruxelles, Service de la langue française, 2008, pp. 3-4.

2009

546 *Petites mythologies belges, édition revue et considérablement augmentée*, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, coll. Réflexions faites, 2009, 175(176) p.,

547. Groupe μ , *Signs and Meaning. 5 questions* (ed. Peer Bundgaard & Frederik Stjernfelt), [USA, UK], Automatic Press, 2009, pp. 51-59.

548. Vers une typologie générale des fonctions de l'écriture. De la linéarité à la tabularité, ou l'espace écrit comme intermédialité, *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité* (sous la dir. De Louis Hébert et Lucie Guillemette), Québec, Presses de l'Université Laval (coll. Vie des signes, série Actes), 2009, pp. 11-38.

549. A quoi servent les schémas ? Tabularité et dynamisme linéaire, *Protée*, vol. 37, n° 3, hiver 2009-2010, numéro spécial *Regards croisés sur les images scientifiques*, pp. 65-73. ISSN 0300-3523

550. Les systèmes catégoriels et leur évolution, *L'évolution aujourd'hui à la croisée de la biologie et des sciences humaines*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, Classe des Sciences, 2009, pp. 251-276

551. Quel avenir pour le français au XXI^e siècle ? Lise Toft et Lisbeth Verstraete-Hansen (dirs), *Une francophonie plurielle. Langues, idées et cultures en mouvement*, University of Copenhagen, Museum Tusulanum Press, (= Études romanes, 59), 2009, pp. 17-31. ISBN 978-87-635-0783-7 ISBN 1395 9670

552. Cette langue est à vous, dans Léonore Pion, Vézina, Robert (dirs), *Le français, une langue pour tout et pour tous ?*, Montréal, Éditions Fides, [Québec], Conseil supérieur de la langue française, Montréal, Institut du Nouveau Monde, 2009, pp. 25-32. ISBN 978-2-7621-3013-3

553. Jazyk a chybějící identita v současné próze (1975-1985), trad. en langue tchèque par Anna Čmerjková, *PLAV*, n° spécial *Belgie : literatura pomezí*, 3, 2009, pp. 6-1. ISSN 1802-4734

554. Peut-on toucher à l'orthographe ?, *Français 2000*, n° spécial *L'orthographe nouvelle est arrivée*, n° 220-221, pp. 98-101. 01033

555. Claude Vandeloise (1944-2007), *Le français moderne*, t. LXXVII, n° 2, 2009, pp. 286-287 (avec Lucie Brind'amour). ISSN 0015-9409

556. Préface à Maria-Giulia Dondero, *Le sacré dans l'image photographique. Études sémiotiques*, Paris, Lavoisier, Hermès, 2009, pp. 15-

557. Préface à Carlos Pereira, *Parler aux chevaux autrement. Approche sémiotique de l'équitation*, Paris, Amphora, 2009, pp. 3-6. ISBN 978-285180-775-5
558. Préface à trois mains, René Cerise, *Grammaire visuelle du français*, Fernelmont, Editions modulaires européennes, 2009, pp. 7-11 (avec Guy Jucquois et Marc Wilmet). ISBN 978-2-930481-97-5

2010

559. *Périphériques Nord. Fragments d'une histoire sociale de la littérature francophone en Belgique*, Introduction de Benoît Denis et de Sémir Badir, Presses de l'Université de Liège, coll. Travaux du C.I.E.L., 2010, 230 p. ISBN EAN 9782874561085
560. *Le Tournant des années 1970. Liège en effervescence*, sous la direction de Nancy Delhalle et Jacques Dubois, avec la collaboration de Jean-Marie Klinkenberg, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, coll. Réflexions faites, 336 p. + 1 cahier ill. h.-t. ISBN 978-2-87449-088-0 EAN 9782874490880
- 561 *Voir faire. Faire voir*, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, « Hors collection », 2010, 160 p., ill. ISBN 978-2-87449-103-0
562. Cinq questions à Francis Édeline et Jean-Marie Klinkenberg, *Nouveaux Actes Sémiotiques. Actes du colloque Le Groupe μ . Quarante ans de rhétorique – Trente-trois ans de sémiotique visuelle (2008), en ligne sur : <http://revues.unilim.fr/nas/document.php?id=3273> (trad. française du n° 547).*
563. Qu'est-ce que le signe ?, *Le Langage. Introduction aux sciences du langage*, Auxerre, Éditions sciences humaines (= La petite bibliothèque de Sciences Humaines), 2010, pp. 49-58 ; repris du n° 440 en édition de poche. ISBN 978-2-36106-002-2.
564. De la poétique à la sémiotique visuelle : mutations peu disciplinées. La sémiotique en Belgique francophone, *Le discours et la langue. Revue de linguistique française et d'analyse du discours*, tome 1, 2, 2009, pp. 61-85 (paru en 2010). ISBN 978-2-87525-028-5
565. La plasticité des catégories (1. Les catégories iconiques), *La sémiotique visuelle : nouveaux paradigmes*, sous la dir. de Michel Costantini, Paris, L'Harmattan (Coll. Eidos, Bibliothèque Visio, 1), pp. 189-204. ISBN 978-2-296-12515-5
566. La sémiotique visuelle : nouveaux paradigme [Préface] à l'ouvrage précédent, pp. 7-8.
- 567 De la référence à la modélisation. : les transformations de l'image scientifique. Conclusions, *Visible*, n° 6, pp. 143-155 (numéro spécial *Techniques de transformation, transformation des techniques*, dirigé par M.G. Dondero et A. Moutat), PULIM, 2010. ISBN 978-2-84287-526-8, ISSN 1778-042X
568. Savoirs et contre-pouvoirs, dans 560, pp. 23-40.

569. Du Cadran aux Grignoux, dans 560, pp. 83-87.
570. Littérature : entre insularité et activisme, dans 560, ; pp. 237-253 (avec Benoît Denis)
571. Sortir à Liège, dans 560, pp. 271-277 (avec Jacques Dubois).
572. La mutation des normes sociales et langagières. Conditions de production des littératures périphériques, in Samia Kassab-Charfi (dir.), *Altérité et mutations dans la langue. Pour une stylistique des littératures francophone*, Bruxelles, Academia-Bruylant (coll. Au cœur des textes, 19), 2010, pp. 17-28. ISBN 978-2-87209-964-1
573. Le français n'existe pas, Katia Malausséna, Gérard Sznicer, *Traversées francophones*, Genève, Éditions Suzanne Hurter, 2010, rel. d'éd., pp. 138-147. ISBN 2-940031-48-7
574. Intervention dans *Quelles solidarités entre langues romanes ?*, numéro de *Rencontres*, Paris, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2010, 11-13.
575. Un passeur : Tzvetan Todorov, *Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques*, t. XXI, 2010, pp. 213-218. ISSN 0001-4133
576. Maurice Maeterlinck (1862-1949), prix Nobel de littérature, *Célébrations nationales, 2011*, Paris, Ministère de la culture et de la communication, 2010, pp. 96-97. ISBN 978-2-911601-50-7
577. Préface à Björn-Olav Dozo, *La vie littéraire à la toise. Études quantitatives des professions et des sociabilités des écrivains belges francophones (1918-1940)*, Bruxelles Le Cri (= CIEL-ULB-ULg), 2010, pp. 7-12. ISBN 978-2-8710-6561-6
578. Postface, *Français 2000*, n° 224, mars-avril 2010, n° spécial *La langue française en fête*, pp. 31-32. N° d'agrégation P501033

2011

579. **比利时法语 一门语言, 一个社团** (*Bilishi Fayu, yi men yuyan, yi ge shetuan*), traduction chinoise du n° xxx (*Une langue, une communauté. Le français en Belgique*, sous la direction de D. Blampain, A. Goose, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet), par Wang Xiaoxia, Beijing, Shijie zhishi chubanshe, 2010 [paru en 2011], 430 p., ill. ISBN 978-7-5012-3896-5
580. De l'impérialisme linguistique à l'avènement rhétorique de l'image, Tiziana Migliore (dir.) *Retorica del visibile. Strategie dell'immagine tra significazione e comunicazione. 1 Conferenze*, Rome, Aracne editrice, 2011, pp. 17- 22. ISBN 978-88-548-3850-5
581. Visualité et potentiel argumentatif, Tiziana Migliore (dir.) *Retorica del visibile. Strategie dell'immagine tra significazione e comunicazione. 1 Conferenze*, Rome, Aracne editrice, 2011, pp. 187-212.

582. Faire voir à tout prix. Pourquoi ne peut-on se passer d'images ? *Visible*, 2010 [paru en 2011], 7 (n° spécial *Camoufler le visible, exhiber l'invisible*, dir. par Alvise Mattozzi) : 185-202. ISBN 978-2-84287-527-5, ISSN 1778-042X

583. 序 [préface] dans le n° xxxx, pp. 5-8.

584.. 富龙 (Fouron) 的情况 [Le cas de Fouron], dans l'ouvrage précédent, pp. 242-243.

585. 日耳曼语大区的法语 [Le français en région germanophone], dans l'ouvrage précédent, pp. 244-253.

586. 语言的艺术 [Les arts de la langue], dans l'ouvrage précédent, pp. 349-361.

587. Synthèse, AAVV, *La communication avec le citoyen : efficace et accessible ?* Louvain-la-Neuve, De Boeck, Duculot (= Champs linguistiques), 2011, pp. 183-

588. *Tratado del signo visual, Para una retórica de la imagen*, trad. espagnole du n° 286 par Manuel Talens Carmona, Madrid, Cátedra, coll. Signo e imagen, 31, 2^e édition, 2010 [paru en 2011], 448 p., ill. (F. Édeline, J.-M. Klinkenberg, Ph. Minguet, sous la signature collective de Groupe μ). ISBN 978-84-376-2724-3